



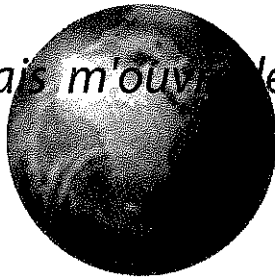
AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH

*71^{ème} Congrès Annuel
Hôtel Reine Elizabeth*

Montréal^{MD}

du 23 au 26 juillet 1998

Le Français m'ouvre le monde...



Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante et onzième congrès annuel à Montréal. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Ministère des Affaires Internationales du Québec

Louise MORIN
Marie-Claude DELISLE

Comité Scientifique Local

Monique LEBRUN

Délégation générale du Québec à New York

Myrna DELSON-KARAN

Les Associations

Association Canadienne des Professeurs de Langue Seconde (voir page 16)
Association Canadienne des Professeurs d'Immersion (voir page 45)
Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges Canadiens (voir page 12)
Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française-
Agence Universitaire de la Francophonie (voir page 63)
Association for French Cultural Studies (voir page 44)
Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde (voir page 33)
Association Québécoise des Professeurs de Français (voir page 60)
Commission Amérique du Nord de la Fédération Internationale des Professeurs de Français
(voir page 69)

et aussi

Cécile Cambourueu du restaurant "Le Vauquelin"
École de langue française et de Culture Québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi
Hervé de Fontenay
Francoforum de Saint-Pierre et Miquelon
Danièle Heinen
Claudia Hommel
Fabrice Jaumont
Jumpstreet Tours, Inc.
National Film Board of Canada
Bernard Petit
Prométour
Services Culturels Français
TotalNet

Comité de Sélection (Jayne Abrate, Joyce Beckwith, Jacqueline Donnelly, Fred Jenkins, Judith Johannessen, Isabelle Kaplan, Gladys Lipton, Mary de López, Robert Ludwig, Vincent Morrissette, André Obadia, Geraldine O'Neill, Bernard Petit, Jean-Pierre Piriou, Sharon Rapp, Margot Steinhart, Albert Valdman)

Hôtel Reine Elizabeth
Clarkson-Conway
Mendelssohn-Commercial
TelAV

Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal
April Walsh, Xuemei Chen, et Rosalba Correa

Table des Matières

Remerciements	2
Conseil Exécutif de l'AATF	4
Lettre du Premier Ministre du Québec, Lucien Bouchard	6
Lettre du Maire de Montréal, Pierre Bourque	7
Horaires du Congrès	8
Programme	11
Jeudi 23 juillet	11
Vendredi 24 juillet	17
Samedi 25 juillet	29
Dimanche 26 juillet	40
Liste des exposants	46
Plans de l'hôtel	50
Publicités (voir la liste de tous les annonceurs à la page 70)	52
Index des intervenants	66
Index des sujets des interventions	68
Liste des annonceurs	71

Sessions Spéciales

<p>S11 Roch Carrier, Écrivain (Session d'ouverture)</p> <p>S20 Albert Valdman, Président sortant de l'AATF</p> <p>S27 Jean-Pierre Van Deth, Président du Salon Expolangues de Paris et Directeur-adjoint de l'ENSPTT</p> <p>S28 Marcel Danan, Président, Commission Amérique du Nord (CAN)</p> <p>S8 Gary Young, Association Canadienne des Professeurs de Langue Seconde (ACPLS/ CASLT)</p> <p>S41 Charles Barrière, Services Culturels Français (New York)</p> <p>E45 Ralph Hester & Michel Guillou, AUPELF-UREF</p> <p>S49 Bernard Moreau, Ministère de l'Éducation Nationale (Paris)</p> <p>S50 Roch Carrier, Écrivain</p> <p>S65 Huguette Lachapelle, Association Québécoise des Professeurs de Français (AQPF)</p> <p>S66 Arlette Niedoba, TV5</p> <p>S71 Table Ronde d'Auteurs Québécois, Marie-Claire Blais, Louise Dupré, Madeleine Monette & France Théoret</p> <p>S76 Camille Marchand, Ministère de l'Éducation (Québec)</p> <p>S79 Roger Chamberland, Université Laval</p> <p>S106 Philippe Barbaud, Université du Québec à Montréal</p> <p>S107 Susan Terrio, Steve Albert & Mark S. Ingram, Association for French Cultural</p>	<p>Studies (AFCS)</p> <p>S128 Mair Verthuy, Lucie Lequin & Aimé Avolonto, Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges Canadiens (APFUCC)</p> <p>S129 Marie-Josée Roy & Marie-Josée Fortin, Association Québécoise d'Enseignants de Français Langue Seconde (AQEFLS)</p> <p>S135 Danielle Gagnon, Association Canadienne des Professeurs d'Immersion (ACPI/CAIT)</p>
--	--

Sessions d'Exposants

<p>E34 National Textbook Company (Claire Brouillet)</p> <p>E37 Addison Wesley Longman (Hélène Goulet & Susan Boldrey)</p> <p>E46 McGill University (Marie-Claude Beauchamp)</p> <p>E54 Sosnowski Language Resources (Mary Sosnowski)</p> <p>E85 Clé International (Jean-Luc Wollensack)</p> <p>E89 Yale University Press (Mary Coleman)</p> <p>E91 McDougal-Littell (Teresa Carrera-Hanley)</p> <p>E92 Marcel Didier (Flavia Garcia)</p> <p>E99 Miraflores (Eva N. Echenberg & Marie-Claudine Rostaing)</p> <p>E113 Université du Québec à Chicoutimi (Ghislain Bouchard)</p> <p>E117 Hurtubise HMH (Françoise Ligler)</p> <p>E137 Université de Montréal (Nicole Lavergne)</p>	
---	--

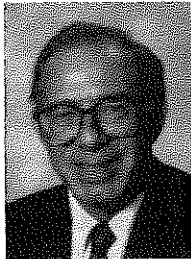
1998 AATF EXECUTIVE COUNCIL



Gladys C. Lipton, President, is Coordinator of Foreign Language Outreach and Director of the National FLES* Institute at the University of Maryland, Baltimore County. She has taught French in school and university settings and formerly directed all foreign language programs in New York

City and Anne Arundel County (MD) schools. Her many honors include ACTFL's Florence Steiner Award and *Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

Albert Valdman (Ph.D. Cornell), Past-President, is Rudy Professor of French & Italian Linguistics at Indiana University where he has taught for 38 years. He is the author of many books, articles, and textbooks. He was recently named *Commandeur dans l'Ordre des Palmes Académiques*.



Jayne Abrate (Ph.D. Purdue) has been Executive Director of the AATF since August 1997. She taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Quebec culture and literature, and the use of technology in the classroom.

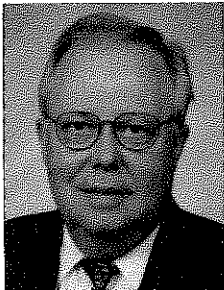


She also serves as editor of the Central States Conference newsletter.

Vice-President **Bernard Petit** is a full professor of French and Director of Interactive Telecommunications at SUNY-Brockport. He has been actively involved in the promotion of French and recently completed editing of the the new AATF promotional video, *Forward with French*.



Vice-President **Jean-Pierre Piriou** (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literature and civilizations. He has authored and edited numerous books and articles



and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.



Vice-President **Jacqueline Donnelly** (M.A. Boston University) is department chair and French teacher at Holland High School (MI). She has long been dedicated to the promotion of French, serving on the AATF Task Force and now as co-chair of the AATF Commission for the Promotion of French.

She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

Ronald W. Tobin, Editor-in-Chief of the *French Review*, is a specialist in French classical theatre and food in literature. He is an *Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques* and *Chevalier, dans l'Ordre National du Mérite*. Author of *Tarte à la crème: Comedy and Gastronomy in Molière's Theater, Racine and Seneca*, and numerous articles, he is Associate Vice-Chancellor for Academic Programs at the University of California-Santa Barbara.



Chris Pinet (Ph.D. Brown), Managing Editor of the *French Review*, has published on French literature, popular culture, and is working on a book about the Parisian working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* and teaches at Montana State University.

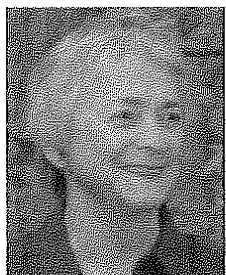


Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin*, has taught French at the high school and university levels. She has taught foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and supervising teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and has served as Editor of the *National Bulletin* for 14 years.



Sid Teitelbaum is a former teacher of French and superintendent of schools and is currently the Director of the National French Contest, a position he has held since 1969. He has been a member of the Executive Council of the AATF since 1980.

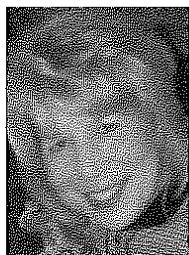




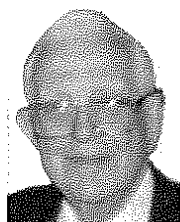
Geraldine O'Neill, in her second term as Region I Representative (Ph.D. Ohio State), has a teaching career which encompasses junior high, senior high, and university and more than 40 years in the classroom. She has served as Chapter Vice-President and President and Chairperson of the *Grand Concours*,

participating actively in local, regional, and national meetings and committees.

Joyce Beckwith, Region II Representative (M.A. Boston College), is Professor of French, Spanish, and Latin at Wilmington High School (MA). She has served as Eastern Massachusetts Chapter President and taught in schools in New York and Massachusetts as well as studied and taught in France, Belgium, and Switzerland. She has been an active participant in state and regional meetings.



Robert J. Ludwig, in his second term as Region III Representative, is Executive Director the the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSAFLT). He is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes Académiques*. Bob is a former president of ACTFL and a winner of the Florence Steiner



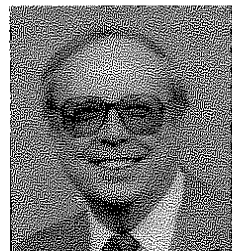
Award for Leadership as well as numerous other honors.

Rosanne Simon, Region IV Representative (M.A. University of Wisconsin), teaches at St. Anne's-Belfield (VA). She has served as President of the Virginia Chapter and as an AP reader and table leader. She has written several articles, given many presentations, and received numerous honors, including



Rockefeller and Fulbright Awards.

Lee Bradley, Region V Representative, is an Assistant Professor of French at Valdosta State University (GA) where he is completing 31 years of service. He also served as regional representative (IV) from 1980 to 1986 and as a board member and then executive director of the



Southern Conference on Language Teaching (SCOLT) from 1984 to 1997.



Mary Jo Netherton, Region VI Representative, has taught French at Morehead State University (KY) for 34 years. She is the South Central Vice President for Pi Delta Phi and President-Elect of the Kentucky Council for the Teaching of Foreign Languages (KCTFL). Mary Jo was elected Director of the Kentucky Institute's Study Abroad Program in

France, effective 1999.

Judith Johannessen, in her second term as Region VII Representative, currently teaches at the Minnesota Arts High School. She has received the Percy Fearing Award and the Emma Berkmeier Award for service to foreign language education. She is co-chair of the AATF Articulation Commission and recently accompanied the *Grand Concours* winners to Paris for the *Coupe du Monde*.



Helen Lorenz, Region VIII Representative, has taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years, 22 as Language Department Head. She is an AP consultant, has served as reader and member of the Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she has established an Academic Alliance in North Texas.



Region IX Representative, **Vincent Morrisette**, teaches French at the Santa Catalina School for Girls in Monterey, CA. In his forty years in the profession, he has taught at the elementary, secondary, university, and graduate levels. He now particularly enjoys traveling in Region IX, giving talks and workshops, and meeting new colleagues.



Quand vous voyez vos Représentants Régionaux qui portent tous des rubans bleus, présentez-vous et parlez-leur de vos idées pour la promotion du français et de vos suggestions pour que l'AATF vous serve mieux.



GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

MESSAGE DU PREMIER MINISTRE

Québec, le 23 juillet 1998

C'est avec plaisir que je salue les membres de l'Association américaine des professeurs de français réunis à Montréal pour leur congrès annuel. Bienvenue au Québec!

Votre rencontre est une occasion privilégiée d'échanger avec les professionnels qui oeuvrent dans ce domaine et je suis persuadé que les diverses activités prévues au programme donneront lieu à des discussions intéressantes. Je souhaite vivement que votre congrès contribue au maintien de cette enrichissante coopération basée sur la langue et l'éducation.

Je vous encourage à poursuivre votre mission visant à faire la promotion de la langue française en Amérique et souhaite que votre séjour dans la métropole ainsi que dans la région du Saguenay—Lac-Saint-Jean soit des plus agréables.

Lucien Bouchard



Ville de Montréal

Bureau du maire

Le 14 mai 1998

Madame, Monsieur,

Je suis très heureux et honoré que l'American Association of Teachers of French ait choisi Montréal, grande métropole francophone de l'Amérique du Nord, pour la tenue de son congrès annuel.

Ville ouverte sur le monde, Montréal vous offre tous les atouts des cultures nord-américaine et européenne qui font sa réputation et son incroyable vitalité.

Si vous connaissez déjà Montréal, vous renouerez avec son charme unique et l'accueil chaleureux des Montréalais. Si vous en êtes à votre première visite, prenez plaisir à découvrir ses nombreux attraits, le dynamisme de sa vie culturelle et la richesse de son patrimoine. C'est pour vous l'occasion d'apprécier les qualités de l'une des plus importantes villes d'expression française au monde.

Je souhaite à tous les participants à ce congrès des résultats à la hauteur de leurs attentes et un agréable séjour à Montréal.

Le maire,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Pierre Bourque'.

Pierre Bourque

71^{ÈME} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

du 23 au 26 juillet 1998

à Montréal, Québec

Horaires du Congrès

LUNDI 20 JUILLET

19h00-21h00 Dîner des Représentants
Régionaux

MARDI 21 JUILLET

8h30-17h00 Réunion du Conseil Exécutif
(Salle: St Charles)

18h00-19h30 Réception (offerte gracieuse-
ment au Conseil Exécutif par
le Ministère des Relations
Internationales du Québec)

MERCREDI 22 JUILLET

8h30-18h00 Réunion du Conseil Exécutif
(Salle: St. Charles)

19h00-22h00 Ouverture du bureau
d'inscriptions (Mezzanine)

JEUDI 23 JUILLET

7h30-18h00 Ouverture du bureau
d'inscriptions (Mezzanine)

8h30-9h30 Sessions

9h45-11h45 **Séance d'ouverture:**
Roch Carrier, Écrivain
(Salle: Jolliet)

12h00-13h30 Déjeuner d'ouverture (pré-
inscription obligatoire)
Salle: Duluth

13h30-16h30 Ateliers (pré-inscription
obligatoire)

13h30-14h45 Sessions

15h00-16h15 Sessions

16h00-19h00 Ouverture des expositions et
réception offerte par les
Services Culturels Français
et l'AATF (Galeries 1-4)

VENDREDI 24 JUILLET

7h45-16h15 Ouverture du bureau
d'inscriptions (Mezzanine)

9h00-17h00 Ouverture des Expositions
(Galeries 1-4)

7h15-8h45 Petit Déjeuner des
Présidents de Chapitre (par
invitation) Salle: Saguenay

7h15-8h45 Petit Déjeuner des Trésoriers
de Chapitre (par invitation)
Salle: Studio 350

9h00-12h00 Réunion de la Commission
Amérique du Nord (par
invitation) Salle: Yamaska

8h00-16h30 Visites de la ville de Montréal
(visites de 90 mn tout le long
de la journée, pré-inscription
obligatoire, se renseigner au
bureau d'inscriptions de
l'AATF sur la disponibilité des
places); organisées par
Jumpstreet Tours

8h00-9h00 Sessions

9h15-10h30 Sessions

10h30-11h00 Visite des expositions/
Pause-café offerte par
l'Association Québécoise des
Écoles de Français (Galeries
1-4)

11h00-12h00 Sessions

12h00-13h00 Visite des expositions/
Déjeuner libre

13h00-16h00 Ateliers (pré-inscription
obligatoire)

13h00-14h15 Sessions

- 14h15-15h00 Visite des expositions/
Pause-café offerte par
McDougal-Littell
(Galeries 1-4)
- 15h00-16h00 Sessions
- 16h15-17h15 Sessions
- 19h30 Dîner des Palmes Acadé-
miques (ouvert aux
membres; se renseigner au
bureau d'inscription sur le
lieu de rendez-vous)

Excursions en soirée (pré-inscription obliga-
toire); consultez l'heure et le lieu du
départ sur votre ticket.

SAMEDI 25 JUILLET

- 8h00-16h00 Ouverture du bureau
d'inscriptions (Mezzanine)
- 9h00-15h30 Ouverture des expositions
(Galeries 1-4)
- 8h00-10h00 Assemblée des délégués de
l'AATF (Salle: Yamaska)
- 8h00-9h00 Sessions
- 9h15-10h30 Sessions
- 10h30-11h00 Visite des expositions/
Pause-café (Galeries 1-4)
offerte par l'AATF
- 11h00-12h00 Sessions
- 12h00-13h15 Visite des expositions/
Déjeuner libre
- 12h00-14h00 Déjeuner des Chefs de
Commission (par invitation)
- 13h15-16h15 Ateliers (pré-inscription
obligatoire)
- 13h15-14h30 Sessions
- 14h30-15h15 Tombola/Visite des exposi-
tions/Pause-café (Galeries
1-4) offerte par l'AATF
- 15h15-16h15 Sessions

- 19h00-21h00 Banquet d'honneur (pré-
inscription obligatoire)
Salle: Duluth/Mackenzie

DIMANCHE 26 JUILLET

- 7h00-9h00 Petit déjeuner de la Société
Honoraire de Français
(Salle: Yamaska)
- 8h30-11h30 Ateliers (pré-inscription
obligatoire)
- 8h30-9h30 Sessions
- 9h45-11h00 Sessions
- 11h15-12h15 Sessions

N'oubliez pas de porter votre badge dans les sessions et dans le salon des expositions. Les personnes sans badge ne seront admises ni aux sessions ni au salon des expositions.

1998 Tombola des Exposants Renseignements généraux

- Chaque exposant qui participe à la tombola aura une boîte à son kiosque.
- Les congressistes peuvent participer à la tombola en remplissant un ticket par exposant et en le déposant dans la boîte à chaque kiosque.
- Le ticket devra être complètement rempli avec tous les renseignements demandés. On rejettera tout ticket choisi qui ne sera pas complètement rempli.
- Une entrée par exposant.
- Le tirage aura lieu le samedi 25 juillet à partir de 14h30.
- Les boîtes seront ramassées à 13h00 le samedi 25 juillet. Tous les tickets doivent être soumis avant cette heure.
- Les gagnants devront être présents pour recevoir leur prix.

Jumpstreet Tours, Inc. a offert les services de guides qui sont prêts à vous renseigner sur les choses à voir à Montréal, les bons restaurants, et d'autres "tuyaux" pour explorer la ville. Vous les trouverez au bureau d'inscriptions jeudi, vendredi, et samedi jusqu'à 14h00.

Séance d'ouverture

Les Plaisirs d'un écrivain francophone en Amérique

Roch Carrier, éminent écrivain québécois et ancien directeur du Conseil des Arts du Canada, décrira ses relations complexes et parfois contradictoires avec la littérature francophone en Amérique du Nord. Il démontrera le rapport de la littérature québécoise avec les autres littératures en langue française dans le monde, sans négliger le contexte politique et culturel où elle se situe.

Activités et événements

Déjeuner d'ouverture (Salle: Duluth)

Venez retrouver vos collègues en ce premier jour du congrès. Retrouvez des amis et faites-en de nouveaux. Vos représentants régionaux vous accueilleront. Prix: \$25 US.

Visites de la ville de Montréal

Jumpstreet Tours organise des visites (durée 90 mn) guidées de la ville de Montréal. Les frais d'inscription de 10\$ US subventionneront une bourse qui permettra à un professeur membre de l'AATF de revenir à Montréal en 1999.

Soirée Cabaret

Claudia Hommel presents "*Souvenirs de Paris 1950.*" Welcome to cabaret-owner Marcelle's Paris. With songs of Piaf, Juliette Gréco, Montand, Duke Ellington, Vernon Duke, Sammy Cahn. \$20 US. Dinner prices range from \$12-\$20 Can.

Soirée Pétanque

Enjoy a meal at a typical Parisian *brasserie*. Then head to Lafontaine Park where a *pétanque* instructor will show you the rules and strategies of the game. Organized by **Prométour**. \$30 US.

Dîner au bord du fleuve

This evening you can savor a four-course dinner overlooking the Richelieu River. Afterwards, embark on a guided tour of Montreal by night, organized by **Prométour**, where you will see the important monuments of the city. \$50 US.

Vol sur Montréal

Enjoy a unique view of the city once you embark on a hydraplane and fly over Montreal at night. Afterwards, a luxurious five-course meal awaits you in Old Montreal. Organized by **Prométour**. \$65 US.

Banquet d'honneur (Salle: Duluth/Mackenzie)

Venez fêter avec nous nos meilleurs professeurs, nos meilleurs administrateurs du Grand Concours, et nos meilleurs trésoriers. Nous reconnaitrons également les nouveaux membres honoraires et les membres sortants du Conseil Exécutif avec quelques surprises en plus. Prix: \$45 US.

Publicité et Promotion

Venez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 50-51. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Kiosques de l'AATF: 50 et 51

Ateliers

(pré-inscription obligatoire, inscriptions sur place selon la disponibilité)

- W12 A Workshop for Teachers of Advanced Placement French Language: Tips, Tests, and Techniques (Shockey, White, Mulhair)
- W17 Rock & Roll à l'école: édition montréalaise (Graham, Turan)
- W68 Integrating Québec into American Business French Programs (Angelini, Loughrin-Sacco)
- W69 Strategies Multiplied: Learning and Teaching St-Pierre et Miquelon (Rapp)
- W70 Le Français sur Internet (Moreau, Bowling, Rousselière, Abrate)
- W123 E/Merging Worlds: Interdisciplinary Approaches to French Studies (Walls, Gueldry)
- W131 La Promotion du français: ressources, stratégies, compétences (Steinhart, Abrate)
- W146 Comment intégrer les recherches récentes sur l'oral-verbal et non-verbal--et les relations orales-écrit dans la pratique de l'enseignant et de l'étudiant: l'apport de nouvelles technologies et de l'interdisciplinaire (Ledru-Menot)
- W159 Fêtons le tricentenaire de l'arrivée des Français en Louisiane (Marshall)

Les ateliers suivants sont ouverts sans pré-inscription:

- W13 1997 AATF Summer Institute in Lyon
- W130 La France contemporaine: projets préparés par les participants au séminaire AATF du CIEP de Sèvres en 1997

PROGRAMME DU CONGRÈS

JEUDI 23 JUILLET

7h30-18h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Mezzanine)

SESSIONS

Heure: 8h30-9h30
Salle: Chaudière

S2A: A University-Elementary Partnership

Intervenant: **Thomas J. Cox:** San Diego State University (CA)

The partnership between San Diego State University and the San Diego Unified School District's Language Academy French Immersion Program provides benefits to both institutions. Annual COPE testing of French immersion students by SDSU faculty confirms that the program is on target. Observations made and data collected provide insight into language acquisition in an immersion setting. The SDSU French Department recognizes it has a stake and a role to play in the success of this program.

S2B: The Federation of Alliances Françaises USA and the AATF: Partners for the Future

Intervenante: **Jane M. Robert:** Federation of Alliances Françaises, USA, Inc.

The Federation of *Alliances Françaises*, with nearly 140 chapters in the U.S., presents information about cultural manifestations (lectures, musical and theater performances, and local social occasions affording the opportunity to speak French) and schools, classes, and tutoring (including international opportunities) offered by the FAF network with a special emphasis on programs of service to French teachers.

Animateur: **Vincent Morrisette,** Santa Catalina School (CA)

Heure: 8h30-9h30
Salle: Matapédia

S3: Âne, mon frère âne

Intervenant: **Bernard Daoust:** Interprète et diseur (Canada)

Puisant chez Hugo, Prévert, Trenet, Béart, et autres, le présentateur interprète une collection de contes, de chansons, de récits, de légendes, et de poèmes sur le thème de l'âne.

Animatrice: **Janel Lafond-Paquin,** Rogers High School (RI)

Heure: 8h30-9h30
Salle: St. Laurent

S4: Teaching Circumlocution: Frivoly or Necessity?

Intervenante: **Sarah Jourdain:** University of Louisville (KY)

The presenter will report on a project conducted jointly with Mary Ellen Scullen (University of Maryland at College Park) treating whether explicit classroom instruction in circumlocution helps students learn to compensate for lack of vocabulary. Examples of classroom activities that can be used to facilitate mastery of circumlocution skills will be discussed. Handouts and activities provided.

Animatrice: **Nancy Gadbois,** High School of Science and Technology (MA)

Heure: 8h30-9h30
Salle: Gatineau

S5: Making French Relevant: A Lesson Plan to Turn Your Students On to the Possibilities of Using French in a Career

Intervenante: **Nancy Fahey Smith:** Pima Community College (AZ)

Today's pragmatic students want to see how they can use the subjects they are taking in their careers. This lesson plan opens up the world of French business in the U.S. to students, encourages them to continue studying French, and even addresses the five C's of the *National Standards*.

Animatrice: **Hannah Case Zinni,** Slippery Rock University (PA)

Heure: 8h30-9h30
Salle: Bersimis

S6: Scénarii d'improvisation pour la pratique de l'oral

Intervenantes: **Catherine Bessonart**
Christine Mestre: ACCORD école de langues

Les scénarii d'improvisation permettent, grâce à un cadre très structuré, une pratique ciblée de la langue (champs lexicaux, actes de parole, formes grammaticales). Nous présenterons divers types de scénarii, leurs objectifs, leur construction, et leur interprétation au moyen de vidéos de classes multiculturelles.

Animatrice: **Nancy Custeau Chidester,** Slippery Rock University (PA)

Visitez les Galeries 1-4 à partir de 16h00 pour voir ce que les exposants ont à vous proposer.

Heure: 8h30-9h30
Salle: Pérignon

Heure: 8h30-9h30
Salle: St. Charles

S7: Let's Go to Paris: A Cross-Grade Level Project

Intervenantes: **Jane Chenuau**

Marcia J. Pastorek: Trinity Episcopal School (LA)

This presentation shows how to get as much mileage as possible from students' research projects by working with another language teacher. In this case, a 7th grade class and a 2nd grade class combine efforts to take an imaginary trip to Paris. The older students transform themselves into various monuments, and the younger ones prepare themselves for the trip.

Animatrice: **Teresa Carrera-Hanley, McDougal-Littell**

Heure: 8h30-9h30
Salle: Richelleu

S31: Meet the Editors of the AATF Publications

Intervenants: **Jane Black Goeppe:** Rédactrice, AATF National Bulletin/University of Cincinnati (OH)

Ronald W. Tobin: Rédacteur-en-chef, *French Review*/University of California-Santa Barbara

Christopher Pinet: Rédacteur gérant, *French Review*/Montana State University

Townsend Bowling: Administrateur, Site Web/University of Texas-San Antonio

Eugene Gray: Rédacteur pour la technologie, *French Review*/Michigan State University

Meet the editors of the AATF publications. Find out what venues are available to members who would like to disseminate their work and what evaluation criteria are used. Learn about the current status and future plans for the *AATF National Bulletin*, the *French Review*, and the AATF Web site.

Heure: 8h30-9h30
Salle: St. Maurice

S9: Teaching the French Enlightenment as an Interdisciplinary Course

Intervenante: **Carol MacKay:** University of Southern Indiana

This presentation will provide ideas for creating an interdisciplinary course to acquaint students with French writers who contributed to the formation of modern democracies. It will include ways to make the course have contemporary relevance as well as a course outline, bibliography, and suggested activities.

Animateur: **Warren Roby,** Washington State University

S10A: Parlez-vous français? The Cocktail Party, an Interactive Collaborative Model

Intervenante: **Rosa Bobia:** Kennesaw State University (GA)

This session will examine a video presentation of students in elementary and intermediate French involved in a unique communicative activity with Francophone speakers.

S10B: Expanding French Programs: Charting the Course

Intervenante: **Lena L. Lucietto:** Isidore Newman School (LA)

Charting the course for expanding French programs requires careful planning. The focus of this presentation is on ways of linking new sequences with existing French sequences and on strategies for effectively placing new students. The "X" course is explored as a way to integrate new students into an established French program.

Animatrice: **Ann Sunderland,** Independence High School (MO)

APFUCC

Fondée en 1958, l'Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges Canadiens a les objectifs suivants: de constituer, sur le plan national, un lieu de rencontre propre à la soumission et à la discussion de travaux sur la langue, les littératures, et les cultures d'expression française; de traiter des questions d'ordre professionnel et administratif intéressant les membres de l'Association, de favoriser au Canada le progrès des études relatives au français et aux cultures de la Francophonie; d'encourager les projets de recherche individuels et collectifs dans le domaine de la langue et des cultures d'expression française; de collaborer avec des organismes ayant des objectifs parallèles. L'Association organise chaque année un congrès dans le cadre du Congrès des sciences sociales et humaines, décerne un prix annuel pour le meilleur article et le meilleur livre publiés en français par un de ses membres, et publie deux fois par an des *Nouvelles*.

APFUCC

Tony Purdy, Président
Department of French
University of Western Ontario
London (ON) Canada N6A 3K7
Téléphone: 519-679-2111 x5725
Télécopie: 519-661-3470
Courriel: apurdy@julian.uwo.ca
Web: [<http://www.uwo.ca/french/apfucc>]

SÉANCE D'OUVERTURE ROCH CARRIER, Écrivain

Heure: 9h45-11h45
Salle: Joliet/Duluth

S11: Les Plaisirs d'un écrivain franco- phone en Amérique

Roch Carrier, éminent écrivain québécois et ancien directeur du Conseil des Arts du Canada, décrira ses relations complexes et parfois contradictoires avec la littérature francophone en Amérique du Nord. Il démontrera le rapport de la littérature québécoise avec les autres littératures en langue française dans le monde, sans négliger le contexte politique et culturelle où elle se situe.

Animateur: Bernard Petit, Vice-Président de l'AATF/State University of New York at Brockport

X1: Déjeuner d'ouverture

Heure: 12h00-13h30
Salle: Duluth
(pré-inscription obligatoire)

Venez retrouver vos collègues en ce premier jour du congrès. Retrouvez des amis et faites-en de nouveaux. Vos représentants régionaux vous accueilleront.

SESSIONS ET ATELIERS

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle: Harricana
(pré-inscription obligatoire)

W12: A Workshop for Teachers of Advanced Placement French Language: Tips, Tests, and Techniques

Intervenantes: Michèle Shockey: Gunn High School (CA)
Mona Mulhair: Las Lomas High School (CA)
Renée White: Greenhill School (TX)

A panel composed of experienced teachers of the AP French Program will present an overview of the Language Examination followed by small-group practice and discussions covering the grading of essays, tapes, fill-ins, and implementation of an AP Program at the high school level. Credit granted by institutions of higher learning will be discussed. In French.

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle: Chaudière
(ouvert sans inscription)

W13: 1997 AATF Summer Institute in Lyon, France

The *stagiaires* from the 1997 AATF Summer Institute will present the pedagogical projects they developed as part of their cultural immersion experience. All projects incorporate authentic cultural documents along with sample activities that can be used immediately in the classroom. Projects are available for loan from AATF Lending Library.

Interventions:

Le Fast-food en France: Maureen Bennani: Jonas Clarke Middle School (MA)

Sauvez la terre! Karen Lewis: Central Junior High School (MN)

Les Sports en France: Pam Lund: Parkview Middle School (IA)

La Soie de Lyon: Mary Moermond: Johnston High School (IA)

Le Guignol: marionnette lyonnaise: Barbara Eaton: Notre Dame Academy (MA)

Rêves de soie: Laurel Mayo: Nolan Catholic High School (TX)

Présence latino-américaine à Lyon: Carmen Villegas Rogers: Xavier University of Louisiana

L'Art français: Alice Trower Kirk: Western Oregon University

Enseigner la culture et la langue française en étudiant la Résistance: Rosemary P.Z. Clark: Alamo Heights High School (TX)

Animatrice: Jayne Abrate, Accompagnatrice, Secrétaire générale de l'AATF/ Southern Illinois University

Venez vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 50-51.

Visitez le site Web de l'AATF!
<http://aatf.utsa.edu/>

Heure: 13h30-14h45

Salle: Matapédia

S14: The Power of the Web: Standards as Your Guide

Intervenantes: **Rita A. Oleksak**

Nancy Gadbois: High School of Science and Technology (MA)

Two French teachers from a large urban community use the World Wide Web as a daily part of the curriculum. Participants will examine classroom scenarios which incorporate the 5 C's of the *National Standards*. During this interactive session, teachers will review and provide feedback on lessons created from the Web

Animateur: Robert Ludwig, Représentant régional de l'AATF (NY)

Heure: 13h30-14h45

Salle: St. Charles

S15: Aspects de la France contemporaine

Animateur: Claud DuVerlie: University of Maryland-Baltimore County

Cette session se propose de brosser le tableau de la France actuelle et de dégager un bilan critique de la cohabitation du Président Jacques Chirac et du Premier Ministre Lionel Jospin. Elle présentera des analyses dans les domaines politique, économique, social, et de l'éducation, notamment sur la question de la violence dans les établissements scolaires en France. Elle fera le point sur la construction européenne et illustrera comment celle-ci affecte déjà la vie quotidienne des Français.

S15A: La Cohabitation: un an après

Intervenant: **Joseph Marthan:** Richard Stockton College of New Jersey

Cette communication se propose de dresser le bilan critique de la première année de cohabitation du Président Jacques Chirac et du Premier ministre Lionel Jospin. Elle présentera des analyses dans les domaines politique, économique, et social. Finalement elle fera une mise au point des rapports entre Chirac et Jospin.

S15B: La Violence dans les établissements scolaires en France

Intervenante: **Marie-Christine Koop:** University of North Texas

Depuis quelques années, des actes de violence sévissent dans les établissements scolaires des quartiers sensibles. Illustrée de documents audiovisuels, cette intervention fera le point sur la situation en insistant sur les causes, les manifestations de cette violence, et les mesures prises par le Ministère de l'Éducation Nationale pour y remédier.

S15C: L'Union européenne: ce qui change pour les Français

Intervenant: **Claud DuVerlie:** University of Maryland-Baltimore County

Cette communication a pour objet de faire le point sur la construction de l'Union européenne et d'en analyser les retombées sur la société française: commerce, agriculture, système monétaire, citoyenneté, contrôle des frontières. Des exemples choisis dans différents domaines illustreront comment la construction européenne affecte de plus en plus les Français dans leur vie quotidienne.

Heure: 13h30-14h45

Salle: Gatineau

S16: Teaching Literature: A "Novel" Approach

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin:** Rogers High School (RI)

All students can appreciate literature if the right materials are used and enthusiasm is generated throughout the reading process. Through specially designed packets and supplementary activities, students can be motivated to enjoy literature. Materials can be created for works ranging from short stories to novels which develop the four language skills and meet the needs of students at all levels.

Animatrice: Barbara C. Anderson, Normandale French Immersion School (MN)

Atelier

Heure: 13h30-16h30

Salle: Bersimis

(pré-inscription obligatoire)

W17: Rock 'n' Roll à l'école: édition montréalaise

Intervenants: **Madeline Turan:** Sachem High School North (NY)

David Graham: Plainview Old Bethpage JFK High School (NY)

This workshop will have participants dancing in the aisles. A passion for music will carry you through an amazing assortment of all genres of songs, accompanied by exercises and worksheets. Music can make the four skills come alive while sharpening students' critical thinking skills and expanding their knowledge of *Québécois* culture, politics, and history. Join us for *un coup d'œil sur la musique québécoise!*

Si vous vous intéressez à la visite de Montréal organisée par Jumpstreet Tours, renseignez-vous au bureau d'inscriptions sur la disponibilité des places.

Heure: 13h30-14h45

Salle: Pérignonca

Heure: 13h30-14h45

Salle: St. Laurent

S18: Conjuguons le fait franco-américain au passé, au présent, et au futur*Intervenantes: Hannah Case Zinni***Nancy Custeau Chidester:**

Slippery Rock University (PA)

On discutera de notre héritage français et déterminera une façon de l'intégrer dans les salles de classe secondaires et universitaires. Les conférencières citeront des faits intéressants de l'histoire franco-américaine en illustrant leurs propos à l'aide de diapositives et de transparences. Finalement elles inviteront les professeurs à participer à des exercices pédagogiques collaboratifs.

Animatrice: Ruth Doyle, Central Missouri State University

Heure: 13h30-14h45

Salle: Richelieu

S19: Multiple Intelligences in the Foreign Language Classroom

Intervenante: Allison A. Sheppard: Spotsylvania High School (VA)

This presentation will focus on the explanation and application of the theory of multiple intelligences in the foreign language classroom. Emphasis will be placed on specific lesson plans that will help engage all students in learning to their greatest ability. Handouts, references, and sample MI tests will be available for participants.

Animatrice: Marcla J. Pastorek, Trinity Episcopal School (LA)

SESSION SPÉCIALE

Heure: 13h30-14h45

Salle: St. Maurice

S20: Comment gérer la variation dans l'enseignement du français langue étrangère dans une perspective francophone

Intervenant: Albert Valdman: Président sortant de l'AATF/Indiana University

The current movement to open French studies toward Francophony requires exposing American students to the linguistic particularisms of communities outside of France, especially those of their neighbors. Concerning the oral production of students, the concept of pedagogical norm will be introduced to offer them a more attainable and less variable target without offending traditional sensitivities. In French.

Animatrice: Rosanne Simon, Représentante Régionale de l'AATF (VA)/St. Anne's Belfield School

S21: Scènes de la vie québécoise: littérature, musique, théâtre*Intervenants: Richard Gagnon: Comédien***Myrna Delson-Karan:** Délégation générale du Québec à New York

Cette présentation est à l'intention des professeurs de français de tous les niveaux qui désirent enrichir leurs cours par une introduction à la culture du Québec. Ce spectacle présentera un kaléidoscope d'activités culturelles portant sur la langue, la littérature, et la musique du Québec. Des documents qui seront distribués permettront aux participants d'adapter des idées de leçons à leurs propres programmes d'enseignement. Le spectacle inclut des lectures dramatiques des extraits de littérature accompagnées par Richard Gagnon au piano, des chansons québécoises, et des scènes de théâtre.

Heure: 13h30-16h30

Salle: Yamaska

C22: Closed Meeting of the Commission for the Promotion of French*Animateurs: Jacqueline King Donnelly:**Commission Co-chair/Holland High School (MI)***Raymond Comeau:** *Commissions Co-chair/Harvard University (MA)*

Open to all members of the Commission.

Heure: 15h00-16h15

Salle: Matapédia

S23: Michel Tremblay, Québécois

Intervenant: J. Vincent H. Morrisette: Santa Catalina School (CA)

Michel Tremblay's play *Les Belles-Sœurs* (1972) and his two novels, *Un ange cornu avec des ailes de tôle* (1994) and *Quarante-quatre minutes quarante-quatre secondes* (1996), provide a uniquely autobiographical and often hilarious glimpse of the *Québécois* spirit. This author can help us grasp that spirit and expand our curricular content.

Animatrice: Nancy Fahey Smith, Pima Community College (AZ)

Visitez les Galeries 1-4 à partir de 16h00 pour voir ce que les exposants ont à vous proposer. Dégustez un verre de vin et un peu de fromage avec vos collègues.

Heure: 15h00-16h15

Salle: Gatineau

S25: Face-to-Face With Change: Project Report on Field Testing a Nonverbal Language Component in French Classes From Level 1 and On

Intervenants: **Carolyn Fidelman:** Northeastern University (MA)

Kathryn Murphy-Judy: Virginia Commonwealth University (VA)

Christopher Pinet: Montana State University

Warren Roby: Washington State University

Sites nationwide have experimented with teaching nonverbal and paralinguistic skills in French and German classes. Representatives will report on those experiences covering 1) teacher training; 2) technology set-up; 3) student outcomes; 4) managing curricular change; 5) the value of adding nonverbals/paralinguistics to the curriculum.

Heure: 15h00-16h15

Salle: Péribonca

S26: Expanding Horizons: Francophone Africa in the Secondary Classroom

Intervenante: **Ann Sunderland:** Independence Public Schools (MO)

As the focus of the French curriculum moves from France to *la Francophonie*, it becomes important to integrate materials that reflect this broader view. The presenter will share strategies as well as authentic materials from Madagascar, Mauritius, Reunion, Morocco, and Senegal that can be utilized in the secondary classroom. Extensive handouts provided.

Animatrice: **Rosa Bobia,** Kennesaw State University (GA)

CASLT

The Canadian Association of Second Language Teachers has been in existence for almost 30 years since 1970. CASLT believes that being able to communicate in a second language contributes to the full development of the human potential, that every individual is capable of learning a second language according to his or her needs, interests, and abilities, that the opportunity to learn a second language is a fundamental human right, and that second language learning is an essential component of a formal education.

CASLT/ACPLS

176 Gloucester Street, Suite 310
Ottawa (Ontario) K2P 0A6 Canada

Téléphone: 613-234-6567

Télécopie: 613-230-5940

Courriel: caslt@istar.ca

Web: <http://www.caslt.org>

SESSION SPÉCIALE

Heure: 15h00-16h15

Salle: Richelieu

S27: Le Plurilinguisme, entre rêve et réalité

Intervenant: **Jean-Pierre Van Deth:**

Président du Salon Expositions de langues de Paris et Directeur-adjoint de l'ENSPTT

Le XXI^{ème} siècle sera-t-il celui de la valorisation de la diversité linguistique et culturelle de l'humanité ou bien celui du retour de l'humanité à l'âge pré-babélique? De la réponse à cette question dépend le regard que l'on doit porter aujourd'hui sur la finalité même de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes. Entre rêve et réalité, quelles sont les perspectives du plurilinguisme au XXI^{ème} siècle? Une réflexion s'impose à la fois linguistique, sociologique, technique, et finalement philosophique.

Animateur: **Ronald W. Tobin,** Rédacteur-en-chef de la *French Review*
University of California at Santa Barbara

SESSION SPÉCIALE

Présentation officielle de la Commission
Amérique du Nord

Heure: 15h00-16h15

Salle: St. Maurice

S28: Connaissez-vous la CAN?

Intervenant: **Marcel Danan,** Président de la CAN et délégué(e)s des associations membres

La CAN, c'est la Commission Amérique du Nord de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). L'AATF en fait partie. La CAN entreprend des projets, dans le cadre d'actions locales, nationales, ou internationales, qui visent l'amélioration des conditions de l'enseignement du français en Amérique du Nord. L'objet de cette communication est de vous faire connaître la CAN et de vous présenter ses projets.

Animatrice: **Gladys C. Lipton,** Présidente de l'AATF/University of Maryland-Baltimore County

Visitez les Galeries 1-4 à partir de 16h00 pour voir ce que les exposants ont à vous proposer. Dégustez un verre de vin et un peu de fromage avec vos collègues.

Heure: 15h00-16h15
Salle: St. Laurent

S29: Inspired Songs: Songs to Learn a Language By

Intervenantes: **Claudia Hommel:** Performer (IL)
Andrea Javel: Boston College (MA)

Performer Claudia Hommel whose cabaret program has toured schools in Illinois, Kansas, New York, and Massachusetts, will share a hands-on session with a co-presenter who has used song to teach language and culture at all levels.

Animatrice: **Joyce Beckwith,** *Wilmington High School (MA)*

VENDREDI 24 JUILLET
7h45-16h15 Ouverture du bureau d'inscriptions (Mezzanine)
9h00-17h00 Ouverture des expositions (Galeries 1-4)

**Événements Spéciaux
(par invitation)**

Heure: 14h45-16h00
Salle: St. Charles
C30: Closed Meeting of the AATF Commission on Articulation
Animateurs: **Thomas Cox:** *Commission Co-Chair/San Diego State University (CA)*
Judith Johannessen: *Commission Co-Chair/Minnesota Center for Arts Education*
Open to all members of the Commission.

Heure: 16h15-17h30
Salle: Yamaska
C165: Closed Meeting of the AATF Committee on Planning for the Future
Animateurs: **Geraldine O'Neill:** *Co-Chair, AATF Regional Representative/Pace University (NY)*
Jean-Pierre Piriou: *Co-Chair, AATF Vice-President/University of Georgia*
By invitation to committee members.

X2: OUVERTURE DES EXPOSITIONS/RÉCEPTION
Heure: 16h00-19h00
Salle: Galeries 1-4
Venez voir ce que nos exposants vous proposent. Détendez-vous après la première journée du congrès, et retrouvez vos collègues et amis en dégustant un verre de vin et un peu de fromage. Offerte gracieusement par les Services Culturels Français et l'AATF.

Heure: 7h30-9h00
Salle: Studio 350
X3: Petit déjeuner des Présidents de Chapitre
Animatrice: **Gladys C. Lipton,** *Présidente de l'AATF/University of Maryland-Baltimore County*
Par invitation seulement aux Présidents de Chapitre.

Heure: 7h30-9h00
Salle: Saguenay
X4: Petit déjeuner des Trésoriers de Chapitre
Animatrice: **Jayne Abrate,** *Secrétaire générale de l'AATF/Southern Illinois University*
Par invitation seulement aux Trésoriers de Chapitre.

Heure: 9h00-12h00
Salle: Yamaska
X5: Réunion de la CAN
Animateur: **Marcel Danan,** *Président de la CAN*
Par invitation seulement aux délégués de la CAN.

Heure: 19h30
Place: TBA
X9: Dîner des Palmes Académiques
Animateur: **Jean-Pierre Piriou,** *University of Georgia*
Par invitation seulement aux membres.

Si vous vous intéressez à la visite de la ville offerte par **Jumpstreet Tours**, renseignez-vous au bureau d'inscriptions sur la disponibilité des places.

VENDREDI 24 JUILLET
SESSIONS ET ATELIERS

SESSION SPÉCIALE

Présentation officielle de l'Association
Canadienne des Professeurs de Langues
Secondes

Heure: 8h00-9h00

Salle: Bersimis

S8: Technology and the Second Language Class

Intervenant: **Gary Young:** Canadian Association of Second Language Teachers

The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) recently applied for funding through the Federal Department of Canadian Heritage for a long-term project dealing with ways to better integrate technology into the learning and teaching of second languages. The presenter will outline a brief history of the project, followed by details, and, where appropriate, demonstration of the four principal components: a Train-the-Trainer model; a national team developing computer-based language learning tasks; teacher support materials, and an initial training session in November 1998.

Animatrice: **Geraldine O'Neill,** Représentante Régionale de l'AATF (NY)/ Pace University

Heure: 8h00-9h00

Salle: Chaudière

S32A: Laclos' Marquise de Merteuil and Sand's Marquise de R...: Two Views of Women in Ancien Régime France

Intervenant: **Frederick Kluck:** University of Texas at El Paso

In *Les Liaisons dangereuses* and Sand's "La Marquise," we find characters who represent the two novelists' widely divergent views of the women of pre-Revolutionary France. Laclos presents a traditional view of women as either innocent victims or incarnations of evil; Sand presents a different and more liberating role for them.

Si vous vous intéressez à la visite de Montréal offert par Jumpstreet Tours, renseignez-vous au bureau d'inscriptions sur la disponibilité des places.

S32B: The Woman Performer in Théophile Gautier's Fantastic Narratives

Intervenante: **Sabine Almut Wolf:** State University of New York at Albany

The inscription of theatrical elements into the fantastic narratives of Gautier invites the reader to break with conventional categories of time, character, and logic. As these texts are expressions of borderline situations between reality and the unreal, we follow a tendency toward non-differentiation between art and life which is reflected for the protagonist through the disintegration of frontiers between the self and the other. This presentation analyzes the importance of the woman performer and proposes a reading in terms of subversion and transgression and finally in terms of an idealistic quest.

Animateur: **Joseph Marthan, Richard Stockton**
College of New Jersey

Heure: 8h00-9h00

Salle: Matapédia

S33: L'Enseignement du français en se servant des présentations dramatiques

Intervenants: **Sandy Jean McIntyre II**

Carleen S. Leggett: Morgan State University (MD)

Les comédies en français que le premier conférencier a écrites et, avec l'aide de sa coprésentatrice, a mises en scène ont élevé le niveau de compétence orale de leurs étudiants. Les présentateurs discuteront cette méthode innovatrice et montreront plusieurs extraits des comédies.

Animatrice: **Allison A. Sheppard,** Spotsylvania High School (VA)

Heure: 8h00-9h00

Salle: St. Charles

E34: Les Contes folkloriques, pour s'amuser tout en s'instruisant

Intervenante: **Claire Brouillet:** National Textbook Company

La lecture de contes folkloriques est une façon captivante d'entrer en contact avec la langue et la culture d'un peuple. Les contes nous sensibilisent aux valeurs des gens, à leurs coutumes, à leurs craintes, à leurs croyances, et à leurs aspirations. Ils mettent en relief la diversité des cultures en même temps que leur profonde parenté. La rencontre permettra de voir, à partir de documents concrets, quel parti on peut tirer en classe de français de la lecture des contes folkloriques de différents pays de la Francophonie.

Animateur: **Alain D. Ranwez,** Metropolitan State College of Denver (CO)

Heure: 8h00-9h00
Salle: Gatineau

S35A: Making French Relevant to African-American Students: The Films of Euzhan Palcy in the Classroom

Intervenante: **June M. Gill:** California State University-Fresno

The instructor's use of Martinican filmmaker Euzhan Palcy's films *Rue cases nègres* and *Une Voix pour l'histoire* (a biography of Aimé Césaire) in the classroom can be motivating for African-American students. This presentation outlines procedures to use and themes to emphasize to evoke interest and stimulate discussion.

S35B: "Are We Seeing a Movie Today?" Teaching Language and Culture through Film in the Francophone Classroom

Intervenante: **Clarice Doucette:** Maryville College (TN)

This presentation will focus on creative pedagogical uses of feature films in the Francophone classroom. Techniques, strategies, exercises, and resources will be discussed. Examples and clips will be drawn from a variety of French-speaking films with special attention given to methods of increasing student linguistic and cultural understanding.

Animatrice: **Charlotte C. Kelsey,** University of Illinois

Heure: 8h00-9h00
Salle: Harricana

S57: Sociocultural Competence: La Politesse and the Student of French

Intervenantes: **Sheila Carel:** University of Texas at Austin

Elaine Phillips: Mary-Hardin Baylor (TX)

This session will present results of two studies involving 12/c2 learners of French which examined issues of politeness within an intercultural framework. Recommendations for textbook and teaching reform are presented. Examples of activities designed to foster sociocultural competence among students of French are provided.

Animatrice: **Marilyn V. Schuler,** University of Louisville (TN)

Venez vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 50-51.

E37: A Rich, Fully Articulated French Program for K-12: Develop Proficiency and Experience the Francophone World and Culture with Images, Visages, and Destinations

Intervenantes: **Hélène Goulet**

Susan Boldrey: Addison Wesley Longman (Canada)

This hands-on presentation will focus on how learning French goes beyond mere language acquisition. This program is articulated around developing communicative competence, cultural insights, and awareness of similarities and differences between the learner's culture and the French-speaking community worldwide. Activities, both communicative and language proficiency-related, are set in thematic contexts from interdisciplinary topics. The program is rich with visuals, activities, and authentic documents.

Animatrice: **Sister Mary Helen Kashuba,** Chestnut Hill College (PA)

Heure: 8h00-9h00
Salle: Richelieu

S38: La Tapisserie de Bayeux, outil pédagogique du cours de français

Intervenante: **Armelle Webster:** The Country School (CT)

Cet exposé montrera un exemple concret d'intégration de la culture française dans le cours de langue. La Tapisserie de Bayeux, gigantesque broderie du 11^{ème} siècle, est présentée comme la plus ancienne bande dessinée à des élèves de *Middle School* et de *High School*. Il sera démontré comment ce document médiéval devient un outil pédagogique unique et une source inépuisable d'exploration, de découverte, et d'inspiration pour les élèves.

Animatrice: **Carol MacKay,** University of Southern Indiana

Heure: 8h00-9h00
Salle: St. Maurice

S39A: Student Web Pages in Advanced French
Intervenant: **Gilles Labrie:** Central Michigan University

In a one-credit course in Advanced French, students explore a topic in French or Francophone culture using Internet and library resources while also learning about the Web and the creation of Web pages. This presentation will describe the course and a few final student projects which are presented as Web documents.

Apprendre à surfer le Web!
<http://www.siu.edu/~aاتف/self/begin.html>

vendredi 24 juillet

S39B: Enseigner le français des affaires avec des logiciels de présentation

Intervenant: **Michel Gueldry:** Monterey Institute of International Studies (CA)

Il existe une affinité naturelle entre le français des affaires, une discipline dynamique en pleine évolution, et l'enseignement assisté par ordinateurs (EAO). Cette présentation montre une approche du français des affaires à travers deux logiciels, *Power Point* et *Excel*. Elle offre aux professeurs de tous niveaux une pédagogie concrète, pratique, et interactive.

Animatrice: **Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels (NJ)**

Heure: 8h00-9h00

Salle: St. Laurent

S40: Strategies for the Use of Authentic French TV and Radio in the Classroom

Intervenants: **Michel Darcis:** American University (Washington, DC)

Katherine Drobot Lawrence: IDB Family Association (Washington, DC)

Various listening comprehension strategies are proposed using short news clips from the *France 2 Journal* and radio broadcasts from *Radio France International (RFI)* on the intermediate and advanced college levels of instruction. Sample demonstrations will include techniques which have been tested in the classroom at American University and the Inter-American Development Bank in Washington, D.C.

Animatrice: **Sharon B. Rapp, Conway Senior High School (AR)**

Heure: 9h15-10h30

Salle: Chaudière

S42: Business French Round Table

Animateur: **David O'Connell:** Georgia State University

Intervenants: **Guilhène Maratier-Decléty:**

Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

James T. Day: University of South Carolina

Judith Frommer: Harvard University (MA)

This Round Table is a networking group that seeks to bring together all teachers of Business French. Of special interest is the organizing of the test for the *certificat* offered by the *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*. We seek to increase the number of students who take the test and to discuss many other issues related to the teaching of Business French.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 9h15-10h30

Salle: Harricana

S41: Apprentissage des langues et mobilité: mobilité physique? mobilité virtuelle? Les enseignements de l'expérience européenne

Intervenant: **Charles Barrière:** Services Culturels Français (New York)

Intégrer une dimension culturelle dans l'enseignement d'une langue et, inversement, insérer cet enseignement dans la réalité quotidienne du pays où la langue est parlée, les replacer l'un et l'autre, authentiquement ou par des artifices, dans l'environnement social et culturel naturel de cette langue, voilà pour les professeurs une des missions essentielles. Le contact régulier avec la réalité étrangère, quelle que soit la forme qu'il revête, devient dès lors pour les professeurs et pour leurs élèves une nécessité impérieuse. Mais comment faire pour établir ce contact? Suffit-il d'encourager les échanges de toutes sortes? Faut-il promouvoir la mobilité? Et à quelle type de mobilité pensons-nous donc? Est-ce à la mobilité physique? Est-ce à la mobilité virtuelle, rendue possible grâce aux NTIC? Et cette mobilité, quelle est son but? Voici quelques questions auxquelles on tentera d'apporter des réponses, en se référant en particulier à l'expérience des programmes initiés par la Commission Européenne en matière d'éducation et de formation.

Animateur: **Albert Valdman, Président sortant de l'AATF/Indiana University**

Heure: 9h15-10h30

Salle: Matapédia

S43: Teaching Francophone Women Writers

Animatrice: **Tama Lea Engelking, Cleveland State University (OH)**

This session is a discussion devoted to practical issues of how to teach literature by Francophone women writers. It will invite consideration of concerns shared by teachers designing courses on Francophone women writers and will draw on the experience of panelists and audience. Course syllabi will also be examined as models.

S43A: Performing Maryse Condé's *En Tan Revolisyon (In the Time of the Revolution)**Intervenante: Doris Y. Kadish: University of Georgia*

In October 1997 Maryse Condé's *An Tan Revolisyon* was performed at the University of Georgia with a largely African-American cast. Drawing on that performance, this presentation offers information and materials for teaching or performing the play which treats the slave revolts in Haiti and Guadeloupe during the French Revolutionary period.

S43B: Modern and Traditional Senegalese Women: Teaching *Une Si Longue Lettre**Intervenante: Juliette Rogers: University of New Hampshire*

The presentation begins with a brief survey of Francophone women writers in Senegal from the late 1970's to the early 1990's, especially the novels that are accessible and successful with students. It also focuses on one specific novel, *Une Si Longue Lettre* (1979) by Mariama Bâ, and contains strategies, materials, and background information to teach this short text.

S43C: Teaching Texts by Francophone Women Writers from Africa, the Caribbean, and Quebec*Intervenante: Patrice Proulx: University of Nebraska at Omaha*

The presenter discusses an upper-level "Francophone Women Writers" course which focused on a selection of contemporary works including Warner-Vieyra's *Juletane*, Hébert's *Kamouraska*, and Cardinal's *Au pays de mes racines*. This presentation will focus on the organization of the course as a whole, discussing the texts and their thematics, and providing examples of study questions and bibliographical materials.

Heure: 9h15-10h30

Salle: St. Charles

S44: Le Français du tourisme: une nouvelle stratégie modulaire d'apprentissage*Intervenante: Felino Martínez: École des Hautes Études de Tourisme de La Havane (Cuba)*

Il s'agit d'une stratégie et méthode d'apprentissage mises au point par une équipe franco-cubaine de chercheurs (CRAPEL Université Nancy 2 et l'École des Hautes Études de Tourisme de La Havane) comprenant des modules de socialisation et de spécialisation à partir d'une analyse détaillée des besoins en français de la part des travailleurs du tourisme et de l'hôtellerie.

*Animatrice: Michele Shockey, Gunn High School (CA)***SESSION SPÉCIALE**

Session officielle de l'Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française/Agence Universitaire de la Francophonie

Heure: 9h15-10h30

Salle: Gatineau

S45: Francophone Affinities: AUPELF and Interdisciplinary French Studies*Intervenante: Ralph Hester, Stanford University (CA)*

The teaching of French in the social sciences has been in American programs for well over a decade, as has been French for special uses, particularly business and tourism. Now French is also a vehicle for the teaching of technology and science. AUPELF facilitates worldwide teaching both IN and OF French.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin/ University of Cincinnati, OH

Heure: 9h15-10h30

Salle: Bersimis

E46: Le Français en affaires - Québec*Intervenante: Marie-Claude Beauchamp, McGill University (Canada)*

La création d'un matériel pédagogique québécois pour le français des affaires et des professions est au cœur du projet "Le Français en affaires - Québec." Ce matériel sera accessible sur un site Internet et pourra être utilisé soit en classe, soit au laboratoire. Dans cette communication, nous parlerons des enjeux du projet pour ensuite présenter le site-prototype: rubriques, index, exercices, et dossiers pédagogiques créés spécifiquement pour les professeurs qui, aux États-Unis, recherchent du matériel québécois. Suivra une discussion dont l'objectif sera de mieux cerner, à partir d'exemples concrets, les besoins des professeurs et d'évaluer l'approche adoptée dans le site-prototype.

Animatrice: Clarice Doucette, Maryville College (TN)

Venez vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 50-51.

Heure: 9h15-10h30

Salle: Péribonca

S47: Student Standards in French: A Report of the AATF Student Standards Task Force

Intervenantes: **Margot M. Steinhart:** Co-chair, Student Standards Task Force/ Barrington High School (IL)
Rebecca M. Valette: Co-chair, Student Standards Task Force/ Boston College (MA)

This session will present the new "Standards for Learning French," a document produced by the AATF Student Standards Task Force with the support of the AATF Student Standards Commission and input from interested French teachers across the country. These standards span the curriculum from kindergarten to post-secondary and are an official language-specific adaptation of the *National Standards*.

Heure: 9h15-10h30

Salle: Richelieu

S48: Allons en France

Intervenants: **Judith Johannessen:** AATF Regional Representative (MN)/Minnesota Center for Arts Education
Sidney L. Teitelbaum: Director, *Le Grand Concours*
Lisa Narug: National Chair, Awards and Computer Operations

The chaperone who accompanied the nine First-place winners in *Le Grand Concours 1998* to Paris thanks to the *Services Culturels Français* describes the joys and anxieties of escorting nine young American students to *la Coupe du Monde*, Presidential Gala, and other memorable events. *Le Grand Concours* has made strong efforts to provide meaningful prizes. Lisa Narug will discuss the results of the discussions of *Le Grand Concours "PAC"* (Prize Advisory Committee).

SESSION SPÉCIALE

Heure: 9h15-10h30

Salle: St. Maurice

S49: Les Nouvelles technologies dans l'enseignement supérieur français

Intervenant: **Bernard Moreau:** Ministère de l'Éducation Nationale (Paris)

Les technologies nouvelles ont permis à l'enseignement supérieur français de diversifier les dispositifs de formation. Le téléenseignement et l'autoformation s'intègrent à l'enseignement traditionnel pour créer un "enseignement sur mesure" mieux adapté aux besoins des étudiants, et particulièrement apte au développement de la coopération universitaire franco-américaine.

Animateur: **Townsend Bowling,** University of Texas at San Antonio

SESSION SPÉCIALE

Heure: 9h15-10h30

Salle: St. Laurent

S50: Une singulière enfance canadienne et le hockey au Québec

Intervenant: **Roch Carrier:** Écrivain

Le Chandall (The Hockey Sweater) est une œuvre classique étudiée dans les écoles partout au Canada. Son auteur expliquera les circonstances qui ont entouré l'écriture de ce texte et la réalisation du film d'animation qui en a été fait et que l'on visionnera. Il abordera la question des liens entre le sport, la politique, l'Église, et l'identité culturelle au Québec. Enfin il traitera l'importance, quand on est petit, de se faire grand pour survivre!

Animatrice: **Mary Jo Netherton,** Représentante Régionale de l'AATF/ Morehead State University (KY)

VISITE DES EXPOSITIONS

Venez voir nos exposants

Galleries 1-4

10h30-11h00

Pause-café

Offerte par l'Association Québécoise des Écoles de Français

SESSIONS

Heure: 11h00-12h00

Salle: Harricana

S52A: Choosing a Business French Textbook: Confronting the Possibilities

Intervenant: **William Thompson:** University of Memphis (TN)

This session will attempt to categorize and evaluate textbooks for Business French and will discuss the strategies involved on the part of the instructor in choosing appropriate texts and materials depending on a wide range of criteria.

S52B: An Integrated Approach to Business French

Intervenante: **Sandra S. Beyer:** University of Texas at El Paso

Many of the concepts, vocabulary items, and communication skills taught in French for Business courses can be incorporated into language classes at all levels. Specific ways of including materials from the world of business will be discussed, and sample texts and activities based on current content will be distributed.

Animatrice: **Eileen M. Angelini,** Philadelphia College of Textiles and Science (PA)

Heure: 11h00-12h00
Salle: Richelieu

S59: France in Transition: Images of Cultural Change, 1968-1998

Intervenante: **Alice J. Strange:** Southeast Missouri State University

Since May 1968, French society has been dramatically transformed in both public and private domains. This session presents an overview of cultural changes by means of slides taken over a 30-year period. This project was supported by a 1997 Seminar on Contemporary France sponsored by the French Cultural Services. Handouts and suggestions for related classroom activities will be distributed.

Animateur: **Daniel Battisti,** Springfield Public Schools (MA)

Heure: 11h00-12h00
Salle: Gatineau

S60: Francophone African Culture: A Model for Content-Driven, Advanced-Level Language Instruction

Intervenante: **Ann Marie Caldwell:** St. Mary's University (TX)

Focusing on the culture of Francophone West Africa, this session examines literary texts and films used to explore substantive issues in African culture in an advanced-level French class. This model was designed to explore current issues while providing linguistic support for students to interact in French at a more advanced level of competency.

Animatrice: **Rita A. Oleksak,** High School of Science and Technology (MA)

Heure: 11h00-12h00
Salle: St. Laurent

S61: Accents à la carte

Invervenant: **Fabrice Jaumont:** Services Culturels Français (Boston)

"Accents à la carte" est une présentation nouvelle de la Francophonie par le biais de ses accents, illustrations sonores du multicolore francophone. Près de 15 accents seront écoutés et commentés en vue d'une utilisation possible dans la salle de classe. Les discours ont été transcrits sur papier et enregistrés sur une cassette audio que les participants recevront. La méthode est divertissante et saura intéresser professeurs et élèves.

Animatrice: **Joyce Beckwith,** Représentante Régionale de l'AATF (MA)/Wilmington High School

SESSIONS & ATELIERS

Heure: 13h15-14h30
Salle: Harricana

S62: Integrating the Culture Standards in Thematic Units

Intervenant: **Robert C. Lafayette:** Louisiana State University

The session's focus will be on the cultural components of contextualized materials developed by Louisiana K-12 French teachers. The presenter will guide participants through examples of cultural products, practices, and perspectives as delineated in the *National Standards*. Participants will leave with a better understanding of the culture standards and their implementation in the classroom. This session includes a handout containing selected activities in French and an accompanying audiotape.

Animatrice: **Marie-Christine Koop,** University of North Texas

Heure: 13h00-14h15
Salle: Chaudière

S63: A Votre Tour: Students Communicating from Day One and Beyond

Intervenants: **Daniel Battisti:** Springfield Public Schools (MA)

Rita A. Oleksak: High School of Science and Technology (MA)

The presenters will share examples of proficiency-based group and pair activities which are designed to help maximize the amount of class time devoted to student-to-student interaction. During this interactive session, issues such as alternative assessment techniques and cooperative learning activities will also be addressed. Participants will receive materials on all activities demonstrated.

Animatrice: **Elaine Maguire,** Judson Senior High School (TX)

Heure: 13h00-14h15
Salle: Matapédia

S64: Teaching Old Dogma with New Tricks: "French Attitudes" and Interactive Distance Learning

Intervenant: **Bernard Petit:** State University of New York-Brockport

This session will show how an advanced civilization course based on French opinions and behavioral patterns enrolled sixteen students simultaneously at three colleges and a high school in western New York state. Video footage of an actual class will illustrate how compressed video/fiber-optic technology created this virtual classroom, covering 200 miles.

Animateur: **Gregg Siewert,** Truman State University (MO)

**12h00-13h15
Déjeuner Libre
Visite des expositions**

SESSION SPÉCIALE

Présentation officielle de l'Association
Québécoise des Professeurs de Français
Heure: 13h00-14h15
Salle: St. Charles

S65: Le Français et l'ouverture au monde: le point de vue de l'AQPF

Intervenante: **Huguette Lachapelle**, AQPF

La conférencière brossera un tableau de la contribution apportée par l'AQPF, depuis ses origines, pour que l'enseignement du français constitue une ouverture sur le monde et au monde. À cette fin, de nombreux exemples, puisés à même ses trente ans d'existence, illustreront l'engagement de cette association.

Animateur: **Lee Bradley**, Représentant
Régional de l'AATF/Valdosta
State University (GA)

Heure: 13h00-14h15
Salle: St. Maurice

C67: Articulation: Who, What, When, Where, How?

Animateurs: **Judith Johannessen**: Commission
Co-Chair/Minnesota Center for Arts
Education

Thomas J. Cox: Commission Co-
Chair/San Diego State University
(CA)

Members of the Articulation Commission will report on articulation needs and concerns at the elementary, secondary, and post-secondary levels. Discussion will include AATF collaboration with MLA articulation projects and with current articulation projects involving teachers of French. Time will be set aside for questions from the audience.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 13h00 -14h45
Salle: Gatineau

S66: Apprendre et enseigner avec TV5

Intervenante: **Ariette Niedoba**: Directrice,
Réseaux éducatifs et cultu-
rels dans les Amériques, TV5
(Canada)

Un plaisir et une ressource insoupçonnés. Comment exploiter pédagogiquement une émission télévisée, enseigner et relancer la motivation, favoriser la compréhension des idées, la sensibilisation aux valeurs socio-culturelles véhiculées, l'enrichissement du vocabulaire, le développement de notions grammaticales en tirant profit du dynamisme de la télévision, de la richesse des trames sonores, et de la dimension visuelle. Exemples concrets de matériel pédagogique disponible.

Animateur: **Jean-Pierre Piriou**, Vice-Prési-
dent de l'AATF/University of
Georgia

Atelier

Heure: 13h00-16h00
Salle: Péribonca
(pré-inscription obligatoire)

W68: Integrating Quebec into American Business French Programs

Intervenants: **Eileen M. Angelini**: Philadelphia
College of Textiles and Science
(PA)

Steven J. Loughrin-Sacco: San
Diego State University (CA)

This workshop is designed to assist U.S. Business French educators in integrating Quebec and NAFTA in their current Business French programs. Participants will receive 1) an overview of Quebec's economy, history, and politics, key businesses and industries, business practices, as well as an overview of NAFTA; 2) materials (case studies, WWW sites); and 3) ideas and suggestions for course and materials design. Handouts containing materials and bibliography will be available.

La présence de Madeleine
Monette (S71) a été rendue pos-
sible grâce au Conseil des
Arts du Canada. Nous
remercions le Conseil
des Arts du Canada de
son aide.



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957

Nous tenons à remercier nos exposants d'avoir offert des prix aux congressistes. Les compagnies suivantes ont proposé des prix qui seront distribués le samedi 25 juillet à partir de 14h30 dans le salon des expositions: Addison Wesley Longman, L'Arc-en-plume, Éditions du Renouveau Pédagogique, Éditions Scholastic, FIAP Jean Monnet, Le Français Fantastique, Groupe Guérin, Jumpstreet Tours, Software World, Miraflores, Sosnowski Language Resources, World of Reading, et Yale University Press.

Atelier

Heure: 13h00-16h00

Salle: Richelieu

(pré-inscription obligatoire)

W69: Strategies Multiplied: Learning and Teaching St-Pierre et Miquelon

Intervenante: **Sharon B. Rapp:** Conway Senior High School (AR)

Individuals learn and demonstrate knowledge in many ways. This workshop will apply the multiple strategies of mia/adc, akv, and the seven intelligences (along with higher order thinking skills and mind mapping) to the discovery of St-Pierre et Miquelon. An interdisciplinary outline will provide the framework for a description of the strategies and their application to the foreign language classroom. Audience participation and discussion.

Animatrice: **Anne Hebert,** Jones Metro High School (IL)

Atelier

Heure: 13h00-16h00

Salle: Bersimis

(pré-inscription obligatoire)

W70: Le Français sur Internet

Intervenants: **Townsend Bowling:** University of Texas at San Antonio
Bernard Moreau: Ministère de l'Éducation Nationale (Paris)
Didier Rousselière: Services culturels français (Chicago)
Jayne Abrate: Secrétaire générale de l'AATF/Southern Illinois University

Cet atelier présentera plusieurs sites Web utiles pour les professeurs de français. À partir du site de l'AATF, on examinera les divers sites du gouvernement français, les principaux sites québécois ainsi que du reste du monde francophone, et offrira des conseils sur l'exploitation pédagogique du Web. Chaque participant recevra une diskette contenant l'essentiel de l'atelier.

Heure: 13h00-14h15

Salle: Yamaska

C72: Closed Meeting of the AATF Commission on Teacher Standards

Animatrice: **Toni Theisen:** Commission Co-Chair/Loveland High School (CO)

Open to all members of the Commission.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 13h00-14h15

Salle: St. Laurent

S71: La Littérature québécoise au carrefour du 21^{ème} siècle

Intervenantes: **Marie-Claire Blais**

Louise Dupré

Madeleine Monette

France Théoret

Animatrice: **Myrna Delson-Karan,** Délégation générale du Québec à New York

Cette table ronde présentera des auteures québécoises qui sont connues dans les milieux littéraires. Quelques uns ont reçu des prix importants. Chaque écrivaine fera une lecture de ses œuvres et fera quelques remarques sur le sujet de la table ronde.

VISITE DES EXPOSITIONS

14h15-15h00

GALERIES 1-4

Pause-café

Offerte par McDougal-Littell

SESSIONS

Heure: 15h00-16h00

Salle: Harricana

S73: Multimedia: Basics and Beyond

Intervenante: **Kitty Hutchcroft:** Mission High School (TX)

This session will focus on four presentation software programs that can be used by teachers as well as students to bring multimedia into the classroom. These four programs are *ClarisImpact*, *ClarisWorks Slide Show*, *HyperStudio*, and *mPower*. Various uses of these four programs will be demonstrated.

Animatrice: **Jacque Spurlock,** Eastern Kentucky University

Heure: 15h00-16h00

Salle: Chaudière

S74A: The Image of Montreal in Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion*

Intervenante: **Sister Mary Helen Kashuba:** Chestnut Hill College (PA)

Written in 1945, *Bonheur d'occasion* is situated in St. Henri, a suburb of Montréal, where rural French Canadians came to find a new life. In stark contrast to their country roots, the city was a place of exile. The *famille nombreuse*, the Lacasse, suffer from this alienation which helps to determine their fate.

S74B: Tradition and Innovation in France's Minority-Language Theater

Intervenante: Audrey Gaquin: U.S. Naval Academy (MD)

Theater is an important form of expression for France's minority cultures, since minority language use in other media is limited by French law. This presentation includes an overview of minority theater in Occitanie, Alsace, and Brittany, especially experimental productions, use of multimedia, and use of minority language, and bilingualism.

Animateur: Lee Bradley, Valdosta State University (GA)

Heure: 3h00-4h00

Salle: Matapédia

S75: La Fête Nationale de la Francophonie

*Intervenants: Margot M. Steinhart: Co-chair/ Barrington High School (IL)
Jacqueline Thomas: Co-chair/ Texas A & M University-Kingsville
Daniel Doak: Glenbrook South High School (IL)*

The presenters will discuss ideas for organizing a week-long celebration of *la Francophonie* in November 1999. Ideas that can be replicated on school or university campuses will include demonstrations, concerts, and various other artistic, promotional, and cultural events (voir page 72).

Topics to be discussed: 1) selecting and acquiring films (lists of suppliers provided); 2) creating tailor-made lesson plans (pre-viewing/post-viewing activities, worksheets, maps, compositions); 3) using documentaries with feature film and other aspects of the curriculum; and 4) helping students create Francophone cultural units. Film clips. Detailed hand-outs of sample materials.

Animatrice: June M. Gill, California State University-Fresno

Heure: 15h00-16h00

Salle: St. Maurice

S78: Un "povre escolier" éternel se refait dans la vie électronique de la Société François Villon

Intervenant: Robert D. Peckham (Tennessee Bob): University of Tennessee-Martin

Le conférencier présentera le site WWW Société François Villon, ses origines, son rôle multiple, et ses avenir possibles dans le but de montrer une direction différente pour les études littéraires dans une publication électronique qui est à la fois spécialisée et assez large pour échapper aux bornes nationales, disciplinaires, et temporelles.

Animatrice: Pascale Krumm, North Georgia College and University

SESSION SPÉCIALE

Heure: 15h00-16h00

Salle: St. Charles

S76: Le Programme de français langue seconde au Québec: historique et perspectives

Intervenante: Camille Marchand: Ministère de l'Éducation (Québec)

Cet atelier permettra aux participants de s'informer de l'état de la situation relative aux programmes de français langue seconde au Québec depuis le début de la dernière décennie. Nous traiterons de nos plus récents travaux en lien avec les orientations ministérielles de l'énoncé de politique: "L'École, tout un programme."

Animateur: Robert Ludwig, Représentant Régional de l'AATF (NY)

Heure: 15h00-16h00

Salle: Gatineau

S77: Using Documentary Film in the Classroom Creatively and Effectively: Developing Activities for Interest and Cultural Learning

Intervenante: Charlotte C. Kelsey: University of Illinois

SESSION SPÉCIALE

Heure: 15h00-16h30

Salle: St. Laurent

S79: Des notes qui sonnent en français: chanson et société québécoises

Intervenant: Roger Chamberland: Université Laval (Canada)

La chanson a toujours occupé une place de prédilection dans la culture québécoise. Des chansons des coureurs de bois jusqu'à celles qui traversent le quotidien, en passant par les boîtes à chanson et la musique populaire, le répertoire chansonnier est devenu, dès les années 1960, un lieu d'affirmation, de revendications, et d'expression d'une culture francophone en terre d'Amérique. La richesse et la diversité de ce patrimoine est en accord avec la société d'où il émerge et prend racine. Le parcours historique que nous proposons dans cette conférence vise à mettre en évidence la fonction sociale de la chanson, ses réseaux d'influence, et ses composantes thématiques.

Animateur: Christopher Pinet, Rédacteur gérant de la French Review/ Montana State University

Heure: 16h00-17h15

Salle: Yamaska

**C80: Closed Meeting of the AATF
Commission on French for Business and
Economic Purposes**

*Animateur: Steven J. Loughrin-Sacco: Com-
mission Chair/San Diego State
University (CA)*

Open to all members of the Commission.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Harricana

**S81: Raconte-moi une histoire: Using the
Elements of Storytelling in French in Action as
Springboards for Active Communication**

*Intervenants: Mary Jo Netherton: Morehead
State University (KY)*

*Debra McDaniel: East Carter High
School (KY)*

*John R. Secor: Morehead State
University (KY)*

French in Action offers an effective presenta-
tion of grammar through authentic cultural experi-
ences. This presentation will demonstrate how
students can become active participants in the
learning process through personal expression and
self-discovery by telling stories about themselves.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Chaudière

S82A: A Moveable FLES* Feast

*Intervenante: Jane Chenuau: Trinity Episcopal
School (LA)*

La conférencière décrira comment un groupe
de professeurs FLES* ont créé une journée
rencontre pour permettre aux professeurs
travaillant dans la ville de se connaître, d'échanger
des idées, et de créer un réseau de soutien.

**S82B: A Multimedia French Poetry Course on a
Web Site**

*Intervenant: Maurice Gendron: California State
University-Fresno*

Audio and video materials to accompany se-
lected poems are readily available at all times.

*Animatrice: Sabine Almut Wolf, State University of
New York at Albany*

Heure: 16h15-17h15

Salle: Matapédia

**S83: Promotional Strategies for Building
Stronger French Programs K-16**

*Intervenants: Raymond Comeau: Co-Chair, AATF
Commission for the Promotion of
French/Harvard University (MA)*

*Jacqueline King Donnelly: Co-Chair,
Commission for the Promotion of
French/Holland High School (MI)*

*Brenda Benzin: Kenmore Public
Schools (NY)*

Bernard Petit: State University of
New York at Brockport

Often the difference between flourishing and at-
risk French programs is in the promotional skills
of the teacher. The how-to's of recruiting and re-
taining students, getting the community involved,
and winning the support of parents, administra-
tors, and counselors will be presented and hand-
outs of ready-to-use materials distributed. A new
AATF promotional video will be introduced.

Heure: 16h15-17h15

Salle: St. Charles

S84: And Now We Present...

*Intervenante: Lauralie N. Munson: Audubon Ele-
mentary School (LA)*

Get your novice FLES* learners to develop lin-
guistic and artistic works for which they can feel
ownership. Take them from vocabulary and struc-
tures learned in one context to the meaningful use
of this language in written works such as poems,
stories, short essays, and multimedia materials.
See finished products from fourth and fifth graders.

*Animatrice: Armelle Webster, The Country
School (CT)*

Heure: 16h15-17h15

Salle: Gatineau

**E85: L'Utilisation de la vidéo en classe de
langue à partir d'exemples pris dans les
ouvrages de Clé International**

*Intervenant: Jean-Luc Wollensack, Clé
International*

*Animatrice: Sue Arandjelovic, Dobson High
School (AZ)*

Heure: 16h15-17h15

Salle: Bersimis

C86: The AATF Web Looks Toward the Future

*Animateurs: Townsend Bowling: Chair, Com-
mission on Telematics and New
Technologies/University of Texas at
San Antonio*

*Jayne Abrate: Secrétaire générale
de l'AATF/Southern Illinois University*

*Charles Barrière: Services
Culturels Français (New York)*

Plans for the AATF Web site will be discussed,
including development of pedagogical materials,
Grand Concours and Commission sites, and an
evaluation process for submissions. The Position
Paper on the use of the Web will be discussed
and a French Cultural Services professional de-
velopment project introduced. In French.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Péribonca

S87: Learner-Managed Learning: Teaching and Accessing Contemporary French Culture Via the Internet

Intervenantes: **Madeleine Gélinau Lively**

Mary K. Williams: Tarrant County Junior College Northeast Campus (TX)

Practical techniques for designing Internet activities to supplement classroom culture studies and project research will be demonstrated. Suggestions for correlating assignments with the 5 C's of the *National Standards* are included. A series of activity templates is provided along with WWW sites and student evaluation and log forms for submission with assignments.

Animatrice: **Liliane Vassberg**, University of Texas-Pan American

Heure: 16h15-17h15

Salle: Richelleu

S88A: Introductory Web Activities for Beginning, Intermediate, and Advanced French Classes: Strategies and Examples

Intervenante: **Paula Hartwig Van Ellis:** Edgewood College (WI)

The presentation will examine reasons for using the Web in teaching as well as strategies for developing basic activities in all levels of French. Sample assignments will be provided for beginning, intermediate, and advanced courses such as Business French and Introduction to Literature.

S88B: Teaching Students to Read Hypertext

Intervenant: **Joel Walz:** University of Georgia

The WWW is an inexhaustible source of authentic documents and reference materials adaptable to the French classroom, but the documents themselves (hypertext) present special reading difficulties. The speaker will address correcting these problems with Web-based learning activities based on current reading theory.

Animateur: **Michel Darcis**, American University (Washington, DC)

Heure: 16h15-17h15

Salle: St. Maurice

E89: Using the Web with French in Action

Intervenante: **Mary Coleman**, Yale University Press

This session will explore ways of incorporating Web-based instruction in French courses. It will feature demonstrations of an exciting new Web site to accompany *French in Action*. The site contains many Web-based activities tied to *FiA* lessons and for general use in French courses as well as other activities and ideas for teachers preparing their lessons.

Animatrice: **Sarah Jourdain**, University of Louisville (KY)

SAMEDI 25 JUILLET

8h00-16h00

Ouverture du bureau d'inscriptions (Mezzanine)

9h00-15h30

Ouverture des expositions (Galeries 1-4)

Heure: 8h00-10h00

Salle: Yamaska

S90: AATF Delegate Assembly

Animatrices: **Gladys C. Lipton**, Présidente de l'AATF/University of Maryland-Baltimore County

Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF/Southern Illinois University

Annual meeting of official Chapter Delegates.

SESSIONS

Heure: 8h00-9h00

Salle: Harricana

E91: Why Stop at Two: Encourage Spanish-Speaking Students to Learn French

Intervenante: **Teresa Carrera-Hanley:** McDougal-Littell

This session will focus on practical ways to increase French enrollment. Celebrate similarities and differences of language and culture and at the same time enhance your community-building skills by providing your Spanish-speaking students with a communicative French course that offers solid, basic instruction.

Animatrice: **Jean Marie Turcotte Walls**, Union University (TN)

Heure: 8h00-9h00

Salle: Chaudière

E92: En avant la grammaire: Cahier d'activités-Niveau intermédiaire. Français langue seconde

Intervenante: **Flavia Garcia:** Marcel Didier

En avant la grammaire! est un ensemble d'activités pédagogiques destinées aux apprenants du français langue seconde. Fondé sur les principes de l'enseignement de la grammaire en contexte communicatif, *En avant la grammaire!* allie la pratique systématique des difficultés grammaticales à leurs contextes d'utilisation. *Les jeux sont faits!*, compagnon de route de *En avant la grammaire!*, est un ensemble de jeux interactifs visant la pratique, dans un contexte ludique, des difficultés grammaticales abordées dans *En avant la grammaire!*

Animatrice: **Ann Williams-Gascon**, Metropolitan State College of Denver (CO)

Heure: 8h00-9h00

Salle: Matapédia

S93: Sages comme des images? ou de la représentation cinématographique de l'adolescence française et de ses niveaux de langue

Intervenant: George Santoni: State University of New York-Albany

Les cinéastes français ont indirectement fait le portrait de l'adolescence durant ces dix dernières années de perturbations socio-culturelles et économiques. D'un point de vue culturel et linguistique, que peut-on recueillir et utiliser pour nos cours sans tomber dans les pièges et les stéréotypes chariés par les médias, le cinéma lui-même, et donc par une majorité des manuels?

Animateur: Fred Toner, Ohio University

Heure: 8h00-9h00

Salle: St. Charles

S94: Religion and Values in Francophone Societies: Using *Jésus de Montréal* in the Undergraduate French Classroom

Intervenante: Kathleen Jaeger: Graceland College (IA)

Denys Arcand's *Jésus de Montréal* is a magnificent film, visually and emotionally moving. In the French classroom the film can become a productive teaching tool, focusing on religion and values in Francophone societies and promoting critical thinking and discussion in the target language through teacher-designed activities.

Animatrice: Loralie N. Munson, Audubon Elementary School (LA)

Heure: 8h00-9h00

Salle: St. Laurent

S95: New Museums and Cultural Monuments in France: the 80's and 90's

Intervenant: Gregg Siewert: Truman State University (MO)

Slide images and print documents trace the history and importance of several of the most recent cultural additions to France in Angoulême, Caen, Poitiers, and elsewhere. Classroom uses of these documents will be demonstrated, and copies of classroom applications will be distributed to session participants.

Animateur: John R. Secor, Morehead State University (KY)

Nous remercions TotalNet d'avoir offert l'accès Internet qui permet à nos présentateurs de procéder à des démonstrations en direct, et nous remercions Hervé de Fontenay (McGill University) d'avoir organisé cet accès.

Heure: 8h00-9h00

Salle: Bersimis

S96: Cajun Life in the French Classroom

Intervenante: Marcia J. Pastorek: Trinity Episcopal School (LA)

Bring Cajun folklore into your classroom through stories, crafts, games, songs, dances, and foods of French Louisiana. This presentation will enhance your FLES* and Middle School French curriculum by providing cultural information through interactive involvement. It will include practical ways of utilizing Cajun music and arts through movement and creative play in the classroom.

Animatrice: Ainslie Armstrong McLees, Governor's School for Government and International Studies (VA)

Heure: 8h00-9h00

Salle: Périlbonca

S97: Dansez, chantez, apprenez le français!

Intervenante: Karen K. Campbell: Wellwood International School (MD)

Venez nombreux à une présentation énergique et instructive. Vous allez danser, chanter, et apprendre quelques comptines et chansons originales pour les débutants. La conférencière vous montrera comment on peut utiliser ces méthodes actives pour assurer le succès de l'apprentissage du français des élèves.

Animatrice: Betty Hickox, Windsor Forest High School (GA)

Heure: 8h00-9h00

Salle: Richelleu

S98: The Université de Montréal-AATF Scholarships: A Report on the Variety of Summer Experiences Available to Teachers

Intervenantes: Nancy McElveen: Greensboro College (NC)

Sandra Chastan: Manhattan High School (KS)

Kristen Warner: Palm Beach Gardens High School (FL)

Recipients of the 1997 Summer Scholarship for study at the *Université de Montréal* will present a report on their experiences with suggestions for classroom applications. Nancy McElveen attended the culture/civilization course; Sandra Chastan and Kristen Warner participated in the language segment. Each will discuss the benefits of their courses and explain how they have used ideas gained in their classes.

Animatrice: Michèle Shockey, Gunn High School (CA)

Visitez le site Web de l'AATF!
<http://aatf.utsa.edu/>

Heure: 8h00-9h00

Salle: St. Maurice

E99: Culture in the Curriculum: The *Parcours* Workbooks and Copy Masters*Intervenantes:* **Eva Neisser Echenberg****Marie-Claudine Rostaing**, Authors,
Miraflores

The authors will present the new *Parcours* copy masters and workbooks through two model lessons: "La Belgique" and "La Martinique." These are interactive and communicative supplements meant for middle and high school that integrate the new standards. Learn how to use information-based language teaching starting with beginners.

Animatrice: **Rosanne Simon**, St. Anne's Belfield School (VA)

Heure: 8h00-9h00

Salle: Gatineau

S100: Rockin', Hip Hoppin', and Surfin' in the French Classroom*Intervenant:* **Steven Langlois**: Perth Country Board of Education (Ontario)

This session introduces teachers to music that allows students to grasp and never forget important structures and vocabulary. Participants are introduced to the philosophy of using current styles of music as key motivational and educational tools. They will sing, dance, and enjoy this interactive session while experiencing songs that use blues, grunge, club dance, hip hop, and reggae to cover important grammatical and thematic structures.

Animatrice: **Kitty Hutchcroft**, Mission High School (TX)

Heure: 9h15-10h30

Salle: Harricana

S101: Exploring Multiple Intelligences: Respecting the Diversity of Learning*Intervenante:* **Toni Theisen**: Loveland High School (CO)

Participants will become aware of the Multiple Intelligences Theory by experiencing a personal intelligences survey and a model lesson. Examining the connection between the *National Standards* and multiple intelligences strategies by creating a group lesson plan, participants will discover the positive power of this theory for today's classroom.

Animatrice: **Sandra Chastan**, Manhattan High School (KS)

Heure: 9h15-10h30

Salle: Chaudière

S102: L'Afrique et les Antilles francophones dans les romans, nouvelles, et pièces de Maryse Condé*Intervenants:* **Teri Hernández**, De Pauw University (IN)**Melissa McKay**, Wesleyan College
Jean Ouédraogo, University of Georgia

Chacun des intervenants fera une présentation pour montrer l'Afrique et les Antilles que Maryse Condé s'efforce de dépeindre dans ses pièces, romans, et nouvelles. On élargira ensuite le débat en discutant plus généralement de l'écriture féminine antillaise et africaine en établissant un dialogue entre les intervenants et l'auditoire.

Animateur: **Jean Pierre Piriou**, University of Georgia

Heure: 9h15-10h30

Salle: Matapédia

S103A: Les *Misérables* and Company: French Novels Into Musicals*Intervenant:* **James P. Gilroy**: University of Denver (CO)

An entertaining way to demonstrate the relevance of classic works of French fiction to today's world is to relate them to recent musical dramas, stage productions, and films they have inspired. Both originals and dramatizations of *Candide*, *Les Misérables*, *Notre-Dame de Paris*, *Gigi*, and *Phantom of the Opera* address major social issues and celebrate the dignity of the individual.

S103B: Louis Pasteur, Marie Curie, and the TGV: Developing a Course in Scientific and Technological French*Intervenante:* **Mary Beth Raycraft**: Vanderbilt University (TN)

This presentation will focus on techniques and materials useful in teaching Scientific and Technological French. Exercises in listening comprehension, reading, writing, and oral presentation will be discussed. Handouts of sample syllabi, bibliography, list of pertinent Web sites, and suggestions for incorporating authentic materials.

Animateur: **Clyde Thogmartin**, Iowa State University of Science and Technology

Heure: 9h15-10h30

Salle: St. Charles

C104: Promotion in Motion: Open Meeting of the Commission for the Promotion of French*Animateurs:* **Raymond Comeau**: Commission Co-Chair/Harvard University (MA)**Jacqueline King Donnelly**: Commission Co-Chair/Holland High School (MI)

Come meet the members of the newly-formed commission. Discover promotional strategies and classroom activities already in place to enhance your French program. Share your concerns about any aspect of your job which you would like the Commission to address in the future. Handouts with practical suggestions for bettering your already fine program will be available. A chat forum on the promotion of French will soon be available on the AATF Web site.

Heure: 9h15-10h30

Salle: Gatineau

S105: Implementing the National French Standards: La Vie des Voyageurs

Intervenantes: **Maureen Curran-Dorsano:** Normandale French Immersion School (MN)
Barbara C. Anderson: Normandale French Immersion School (MN)

Venez découvrir la vie des voyageurs et leur rôle dans le commerce des fourrures au cours du 18^{ème} et 19^{ème} siècles. Nous revivrons ensemble le voyage périlleux de Montréal jusqu'à Grand Portage, et nous chanterons et danserons comme les voyageurs. Vous aurez également la possibilité de voir comment les *National Standards* peuvent s'intégrer à tous les niveaux.

Animatrice: Paula Hartwig Van Ells, Edgewood College (WI)

SESSION SPÉCIALE

Heure: 9h15-10h30

Salle: Péribonca

S107: Session officielle de l'Association for French Cultural Studies (AFCS)

Animatrice: Susan Terrio : Georgetown University

The AFCS continues its collaboration with the AATF begun in 1996. The goal of this panel is to introduce a recent but vibrant field of research which should be of benefit to current teachers of French, the anthropology of contemporary France. Four cultural anthropologists present their research on issues with particular salience in present-day France, urban youth culture and identity as it is manifest in language use and social conduct, postwar notions of middle-class civility, and the evolving relationship between state policy on culture and cultural life itself in an era marked by rapid change both nationally and internationally. Presenters will examine ways in which their particular research may inform the teaching of French and French civilization by addressing intellectual and pedagogical issues encountered in the classroom and beyond.

S107A: Mass Media, Youth Culture, and the Popularization of New Language Forms in Contemporary France

Intervenant: Steve Albert: New York University

This presentation centers on present-day changes in the French language, including the popularization of foreign (especially English) borrowings and the newly emergent language forms such as *verlan*. Linguistic anthropology offers specific theoretical and methodological means of linking language to its social and cultural contexts, providing deeper understanding of the place of language in everyday French life.

S107B: Manners, Mœurs, and Modernity: Historical and Anthropological Approaches to Teaching French Civilization

Intervenante: Janet Morford: Rutgers University (NJ)

Differences in manners and standards for linguistic and social conduct mark students' initial encounters with another language and culture. Yet how can we use what we know about cultural and historical differences in norms for social conduct to stimulate students' interest in French civilization? This presentation examines ways in which historical and anthropological research on manners may inform the teaching of French and French civilization.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 9h15-10h30

Salle: Bersimis

S106: Entre le prestige et la fatalité: points de repère pour un enseignement pluraliste de la langue française en contexte nord-américain

Intervenant: Philippe Barbaud: Université du Québec à Montréal

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) aux États-Unis fait face à un paradoxe embarrassant: comment entretenir et mousser le prestige de cette langue sans détruire les mythes dont elle bénéficie dans la société américaine? Par ailleurs, comment véhiculer une approche réaliste du français d'aujourd'hui qui soit attentive à la diversité linguistique de la Francophonie? Une voie à explorer consiste à tirer parti du geste éminemment culturel que pose le jeune Américain qui opte pour le français en sollicitant de sa part une "culture" variationniste axée sur la réalité linguistique de son propre pays.

Animateur: Albert Valdman, Président sortant de l'AATF/Indiana University

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

Le numéro du mois de mai de la *French Review* est consacré au Québec.

S107C: Modernizing State Cultural Policy: The Legacy of the French Ministry of Cultural Affairs*Intervenant: Mark S. Ingram: Goucher College (MD)*

This presentation centers on state cultural policies under the Fifth Republic. Decolonization, modernization, and state expansion were crucial to the development of cultural policy, privileging it as a means to address pressing national problems. How is this policy being modified in the face of increasing transnationalism, European integration, and diverse cultural challenges to a Republican model of integration?

Heure: 9h15-10h30

Salle: Richelieu

S108: Chantons le Québec...mais quel Québec chante-t-on?*Intervenante: Susan Boldrey: Consultant (IL)*

C'est par et dans la chanson québécoise que l'identité du Québec moderne s'est créée et s'est transmise, et cela dans "la langue de chez nous." La conférencière partagera des entrevues personnelles avec les artistes québécois dont les chansons continuent à faire vibrer le Québec. Qu'il s'agisse de politique, d'immigrants, de femmes, d'autochtones, ou de l'internationalisme croissant des Québécois, elle fournira des textes et des idées pour alimenter les classes et inviter les participants à découvrir le Québec sur un *beat* international.

Animateur: Adam M. John, Susquehanna University (PA)

Heure: 9h15-10h30

Salle: St. Maurice

S109: Une Pédagogie linguistique à travers le monde poétique: The Use of Charades, Songs, Poems, and Fables to Reinforce the Learning of Vocabulary, Grammar, and Verbs*Intervenante: Mona Mulhair: Las Lomas High School (CA)*

Le monde des charades, des comptines, des chansons, des fables, et des poèmes vous permettront d'établir une liaison étroite entre l'instruction grammaticale, les conjugaisons des verbes, l'enrichissement du vocabulaire et la beauté de l'œuvre artistique/poétique.

*Animatrice: Lena L. Lucietto, Isidore Newman School (LA)***S110: Become an Astonishing Teacher***Intervenant: Marc Tardif: Performer (Canada)*

The presenter is a professional magician, lecturer, author, and workshop leader on creativity and the use of magic in education.

Animatrice: Carolyn Lally, University of Nebraska at Omaha

Heure: 10h00-11h00

Salle: Yamaska

C111: Closed Meeting of the AATF Commission on Cultural Competence*Animatrices: Marie-Christine Koop: Commission Co-Chair/University of North Texas**Sharon B. Rapp: Commission Co-Chair/Conway Senior High School (AR)*

Open to all Commission members.

VISITE DES EXPOSITIONS

GALERIES 1-4

10h30-11h00

PAUSE-CAFÉ

offerte par l'AATF

AQEFLS

L'Association Québécoise des Enseignantes et des Enseignants de Français Langue Seconde réunit des enseignants qui œuvrent dans les secteurs publics et privés de la maternelle à l'université, qu'il s'agisse d'organismes à vocation éducative ou d'entreprises industrielles ou commerciales. Elle s'est donnée de promouvoir l'enseignement du FLS et de tous les aspects qui s'y rattachent, notamment de coordonner et d'encourager les recherches d'ordre pratique et de permettre leur diffusion. L'AQEFLS organise tous les ans au printemps un congrès annuel qui réunit praticiens de la salle de classe, chercheurs, et didacticiens. Elle publie régulièrement *La Revue* où sont rapportées expériences, recherches, techniques du métier, et découvertes récentes.

AQEFLS

7400, boulevard St-Laurent, bureau 530

Montréal (Québec) Canada H2R 2Y1

Téléphone: 514-276-6470

Télécopie: 514-948-1231

Courriel: aqefls@mtl.net

Web: [http://www.mtl.net/aqefls]

1999 Annual Convention
St. Louis, Missouri
Marriott Pavilion
July 11-14, 1999

SESSIONS

Heure: 11h00-12h00

Salle: Harricana

S112: Yes! You Can Learn French at a Distance*Intervenante: Lisa Caouette:* Alberta Department of Education (Canada)

The Alberta Department of Education is working on distance education courses for the teaching of French as a second language, using audiotapes, video, telephone, and modular print materials. The thematic and interdisciplinary courses are targeted for an intermediate level. The material is based on real-life communicative situations. Originally designed for Distance Education, the materials can be used in the classroom. The presentation will focus on the materials and some of the student/teacher results obtained to date.

Animatrice: Celia B. Putnam, The Episcopal Academy (PA)

Heure: 11h00-12h00

Salle: Chaudière

E113: Le Fabuleux Royaume du Saguenay*Intervenant: Ghislain Bouchard:* École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi (Canada)

Historien, enseignant, administrateur, auteur, et metteur en scène, M. Bouchard a toujours partagé son temps entre l'enseignement et le théâtre. En plus de faire la mise en scène d'environ 140 spectacles, il a écrit une douzaine de spectacles à caractère historique dont "La Fabuleuse histoire d'un Royaume." Depuis 1988, ce spectacle a été joué devant plus de 500.000 personnes et continue de susciter l'enthousiasme et l'enchantement du public. Il parlera de l'histoire et du caractère très particulier de la région du Saguenay.

Animatrice: Alice J. Strange, Southeast Missouri State University

Heure: 11h00-12h00

Salle: Matapédia

S114: La Culture: son rôle essentiel dans l'enseignement du français des affaires*Intervenante: Fernande Wagman:* Academy of the Holy Angels (NJ)

Comme le titre l'indique, la culture joue un rôle essentiel dans l'enseignement du français des affaires. Le but de cette session sera d'offrir aux participants désirant préparer un tel cours des idées et activités leur permettant d'y introduire la culture.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)

Heure: 11h00-12h00

Salle: St. Charles

S115: La Colonisation de l'Afrique occidentale par la France*Intervenante: Karen M. Richard:* Quince Orchard High School (MD)

La présentation est composée d'une série de leçons pour les lycéens qui sont aux 4^{ème} ou 5^{ème} niveaux. La conférencière présentera les avantages et désavantages de l'impérialisme français en Afrique. Il y aura plusieurs activités pour la salle de classe et un débat enregistré par des élèves sur cassette-vidéo.

Animatrice: Karen K. Campbell, Wellwood International School (MD)

Heure: 11h00-12h00

Salle: Gatineau

S116: A French Class for Spanish-Speaking Students: Introduce Spanish Speakers to French—A Prominent Member of Their Language Family*Intervenantes: Elaine Maguire:* Judson Senior High School (TX)*Jacqueline Thomas:* Texas A & M University-Kingsville

The presenters will demonstrate practical suggestions to promote, organize, and implement an accelerated French class for Spanish speakers. Unified by the comparison of language to family relationships, communicative and cultural activities include popular music, Internet resources, and a portfolio based on the 5 C's of the *National Standards*. Handouts.

Animateur: James P. Gilroy, University of Denver (CO)

Heure: 11h00-12h00

Salle: Bersimis

E117: Une Collection littéraire pour un jeune public non-francophone: Pourquoi? Comment?*Intervenantes: Françoise Ligier:* Directrice de la Collection PLUS/Hurtubise HMH (Canada)*Taziana Beccarelli-Saad:* Auteure
Marie-Andrée Boucher-Mativat: Auteure*Angèle Kingué:* Auteure/Bucknell University (PA)

La directrice de la Collection PLUS et quelques auteurs vous diront pourquoi et comment ils ont travaillé à cette collection qui propose plus de soixante titres écrits par des auteurs de toute la Francophonie pour des lecteurs de 7 à 17 ans dont le français n'est pas la langue maternelle.

Animatrice: R. Matilde Mésavage, Rollins College (FL)

Heure: 11h00-12h00

Salle: Péribonca

C118: AATF Commission on Cultural Competence Open Meeting

*Animatrices: Marie-Christine Koop: Commission Co-Chair/University of North Texas
Sharon Rapp: Commission Co-Chair/Conway Senior High School (AR)*

The Commission invites contributions to the development of goals and strategies for the encouragement of cultural competence among students at all levels. Discussion includes practical ways to implement, disseminate, and expand upon work in progress and the importance of culture as a motivating factor in recruiting students. All interested are welcome.

Heure: 11h00-12h00

Salle: St. Maurice

S119: Sur la route des Cathares

Intervenante: Jacqueline Pogany: U.S. Government

Aperçu historique sur l'hérésie cathare, l'un des volets les plus sombres de l'histoire du Moyen Âge. Seront examinés les diverses sources du catharisme et sa philosophie, sa place dans l'héritage culturel de l'Occitanie, et le dynamisme économique du Midi par rapport à la France septentrionale.

Animateur: George Santoni, State University of New York at Albany

Heure: 11h00-12h00

Salle: Richelieu

S120: Poésie en images

Intervenante: Catherine P. Hewins: Highland Park High School (NJ)

La présentation se concentrera sur l'utilisation des images pour rendre la poésie plus accessible aux étudiants. Pendant l'étude d'un certain poème, les élèves créent un dossier artistique. En classe, ils démontrent à leurs camarades leur interprétation de certains vers ou strophes. Les participants verront des devoirs spécifiques et des exemples du travail des étudiants.

Animatrice: Christine E.B. Moritz, University of South Carolina

Heure: 12h00-14h00

X6: Déjeuner des Chefs de Commission
(par invitation)

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

samedi 25 juillet

Heure: 11h00-12h00

Salle: St. Laurent

S121: Chantons en chœur, chantons en classe

Intervenants: Cass Gorkiewicz: Grosse Île Middle School (MI)

Suzie Martin: Warren Woods Tower High School (MI)

Yvonne Oudin: Past-President, Detroit AATF (MI)

Rita Sakkab: Cass Technical High School (MI)

Songs teach vocabulary, pronunciation, grammar, and culture. Join the Detroit AATF Chapter in a giant songfest. Learn classic tunes like "L'Alphabet des scouts," "Un Éléphant qui se balançait," "Le Boogie-Woogie," "Dans un amphithéâtre," and "Au Pied de la vigne." Participants are encouraged to sing along and tape record the presentation.

Heure: 11h15-12h15

Salle: Yamaska

C122: Open Meeting of the AATF Commission on Teacher Standards

Animatrice: Toni Theisen: Commission Co-Chair, Loveland High School (CO)

Now that the *National Student Standards* have been created the next step is to determine Professional Teacher Standards in order to ensure excellence in our field. Come and give your input about issues and concerns as this newly reformulated Commission begins its work creating and disseminating these standards.

SESSIONS & ATELIERS

Atelier

Heure: 13h15-16h15

Salle: Harricana

(pré-inscription obligatoire)

W123: E/Merging Worlds: Interdisciplinary Approaches to French Studies

Intervenants: Jean Marie Turcotte Walls: Union University (TN)

Michel Guedry: Monterey Institute of International Studies (CA)

Expanding demands for cross-disciplinary applications in language study force teachers to rethink traditional approaches to programs. This workshop will focus on using a cultural studies model as a means of integrating interdisciplinary materials and ideas into various levels of language classes. The cultural, political, educational, and canonical reconfigurations of power and authority in the contemporary Francophone world will be discussed as paradigms for courses that use an interdisciplinary approach to language instruction.

Heure: 13h15-14h30
Salle: Chaudière

C124: Open Meeting of the AATF Commission on French for Business and Economic Purposes
Animateur: Steven J. Loughrin-Sacco: Commission Chair/San Diego State University

We will discuss activities conducted by the Commission for 1997-1998 which include the U.S. Department of Education grant proposal to strengthen all AATF Commissions and the partnership between the Paris and Quebec Chambers of Commerce. Our goal is to inform AATF members and involve them in future activities.

Heure: 13h15-14h30
Salle: Matapédia

S125A: The News from French to English: France 2's News Broadcast and Its English Subtitles
Intervenant: Clyde Thogmartin: Iowa State University of Science and Technology

Context, cultural allusion, and references to unfamiliar institutions are barriers for the learner trying to understand a news broadcast. Transcripts of 30 France 2 news programs were compared with their English subtitles to show how by omission, addition, and cultural adaptation, the subtitles represent allusive, contextualized news broadcasts.

S125B: Le Journal parlé dans la classe de conversation
Intervenante: Gisèle Kapuscinski: Monterey Institute of International Studies (CA)

Cette session présentera l'emploi du journal parlé de France 2 dans le cours de conversation. Comment choisir les passages susceptibles de retenir l'attention des étudiants? Les stratégies de préparation au visionnement, la technique de l'arrêt sur image, et la préparation des questions pour assurer la compréhension seront considérées. La présentatrice parlera aussi des activités de soutien et des résultats observés.

Animatrice: Kristin Warner, Palm Beach Gardens High School (FL)

Heure: 13h15-14h30
Salle: St. Charles

S126: Beyond the Language Question: An Exploration of the Culture of Quebec
*Intervenants: Maria M. Melendez: Albright College (PA)
Wanda L. Cordero-Ponce: Susquehanna University (PA)
Adam M. John: Susquehanna University (PA)*

This interactive session will offer a series of strategies for teaching the culture of Quebec from a historical, political, and sociological perspective. Participants will engage in the presentation of activities which they will subsequently be able to implement in their classrooms at all levels.

Heure: 13h15-14h30
Salle: Gatineau

S127: The Little Prince Teacher: Assessing Your Teaching Style
Intervenant: Raymond Comeau: Harvard University (MA)

This session begins with a viewing of a 40-minute video, "The Little Prince Teacher," which uses Saint-Exupéry's classic story to explore seven teacher types: the authoritative, egotistical, obsessive, quantitative, inflexible, and elitist teachers, and finally, a positive model, "The Little Prince Teacher." Participants will then take two self-assessments and divide into small groups to explore their own teaching styles.

Animatrice: Jane Black Goepper, University of Cincinnati (OH)

SESSION SPÉCIALE

Session officielle de l'Association
Québécoise des Enseignants de
Français Langue Seconde

Heure: 13h15-14h30
Salle: Péribonca

S129: "En contexte:" des textes qui font jaser

*Intervenantes: Marie-Josée Roy: Collège Dawson (Canada)/AQEFLS
Marie-Josée Fortin, McGill University/AQEFLS*

Nous proposons une intégration pédagogique de l'oral et de l'écrit (compréhension et expression) en contextes québécois et canadien. Les unités didactiques thématiques développées, selon différents genres discursifs, sont destinées à des apprenants de FLS de niveau intermédiaire, en milieux collégial et universitaire.

Animatrice: Judith Johannessen, Représentante Régionale de l'AATF /Minnesota Center for Arts Education

Heure: 13h15-14h30
Salle: St. Laurent

S132: La Chanson québécoise dans la salle de classe: un divertissement pédagogique
Intervenant: Pascal Normand: Université Concordia (Canada)

Dans cet atelier, Pascal Normand, professeur et chanteur, présente la chanson québécoise qu'il situe dans son contexte historique, culturel, politique, et social. Il propose une méthode pédagogique qui montre qu'il y a une façon heureuse d'enseigner le français langue seconde, par la chanson dans la salle de classe. Venez chanter avec lui; vous ne le regretterez pas!

Animatrice: Renée White, Greenhill School (TX)

SESSION SPÉCIALE

Session officielle de l'Association des
Professeurs de Français des Universités et
Collèges Canadiens

Heure: 13h15-14h30

Salle: Bersimis

S128: Un Québec pluriel dans un monde pluriel

Cette session a pour but à la fois d'actualiser l'image du Québec et de réfléchir sur la place que peut et doit occuper cette nouvelle réalité dans l'enseignement de la langue française comme dans celui de la littérature d'expression française.

Multi-registres, norme linguistique et enseignement du français

Intervenant: **Aimé Avolonto**, Université Concordia/APFUCC

Courtepointe littéraire: la filigrane de la pluralité

Intervenante: **Lucie Lequin**, Université Concordia/APFUCC

Le Montréal romanesque: un portrait tissé sur un métier à boîtes multiples

Intervenante: **Maïr Verthuy**, Université Concordia/APFUCC

Animatrice: Helen Lorenz, Représentante Régionale de l'AATF/Hockaday School (TX)

Atelier

Heure: 13h15-16h15

Salle: Richelieu

(ouvert sans inscription)

W130: La France contemporaine: projets préparés par les participants au séminaire AATF du CIEP de Sèvres

Animatrice: **Marie-Christine Koop**: University of North Texas

Les conférenciers présenteront des projets préparés au séminaire sur la France contemporaine organisé sous l'égide de la Commission de l'AATF sur la Compétence Culturelle. Chaque présentation sera abondamment illustrée, et les participants recevront un dossier de documents culturels à utiliser dans leurs classes.

The State of Popular French Music: Quotas: Perte ou Progrès?

Sherry L. Dean: Mountain View College (TX)

New Museums and Cultural Monuments in Paris from 1981-1995: The Public Architectural Legacy of François Mitterrand

Gregg Siewert: Truman State University (MO)

Slide images and print documents trace the

history and importance of the most recent cultural additions to Paris. Classroom uses of these documents will be demonstrated and copies of applications distributed to workshop participants.

Teaching Language and Culture with Graffiti

Ann Williams-Gascon: Metropolitan State College of Denver (CO)

Graffiti from France in the 1990's give insights into aspects of French culture and are also a rich resource for the teaching of both language and culture. This talk will present sets of graffiti-based activities ranging in level from the first-year course to the advanced culture class.

France's National Identity and the French Press

Jacqueline Thomas: Texas A & M University-Kingsville

Following a description of the French press, this presentation will analyze the tone and content of the main national daily newspapers published the week of *la fête nationale* 1997. Events leading to current feelings of self evaluation will be explored such as the Vichy legacy, unemployment and social unrest, and threats to Frenchness from the European Union and globalization.

A Lesson in International Journalism: France's Changing Diplomatic Relations with the U.S. as Portrayed in Recent French and U.S. Press

Michel Sage: West Chester University (PA)

Using a selection of authentic materials from French and U.S. sources, the presenter will demonstrate how to teach students to analyze political articles as persuasive texts. Close analysis and systematic comparisons of international events ranging from the Libyan airspace crisis to U.N. inspections in Iraq will illustrate how language, techniques, and illustration combine to influence readers in their interpretation of a journalistic text.

Cohabitation III: la France marche au courant alternatif

Douglas J. Daniels: Montana State University

En perdant son coup de poker au printemps 1997 Chirac relance le destin de Lionel Jospin et du Parti Socialiste. Pourquoi aurait-il osé un tel coup? Comment Jospin a-t-il pu remettre son parti sur le chemin de la victoire? Quelles solutions le nouvel gouvernement propose-t-il aux problèmes de la nation? Quels seront les effets à longue échéance de ce coup de hasard politique?

Multiculturalism in Debate

Fred Toner: Ohio University (OH)

A number of minority populations, traditionally on the margins of French society, have proclaimed their solidarity with the immigrant cause and have organized associations proclaiming *le droit à la différence*. The debate between *assimilationnistes* and *communautaristes* is occasioning a reexamination of French society.

samedi 25 juillet

French Higher Education of the 1990s: Campus Blues

Alain D. Ranwez: Metropolitan State College of Denver (CO)

This presentation examines the means by which the French government is attempting to come to grips with the European guidelines vis-à-vis education. Sample teaching scenarios (based on the *National Standards*) will be presented for possible use as teaching activities to reinforce the students' knowledge of the French contemporary educational system and how it functions socially.

The Evolution of Cosmopolitan Themes as Reflected in French Film

Jeri DeBois King: Converse College (SC)

The presenter will discuss the evolution of cosmopolitan themes as reflected in French film, comparing clips from great films of the past and the last decade to illustrate how French values have changed in recent years. The themes treated will be colonialism, war, and religion. Sample activities to be used at all stages of viewing will be provided.

Atelier

Heure: 13h15-16h15

Salle: St. Maurice
(pré-inscription obligatoire)

W131: La Promotion du français: ressources, stratégies, compétences

Intervenantes: **Margot M. Steinhart:** Barrington High School (IL)

Jayne Abrate: Secrétaire générale de l'AATF/Southern Illinois University

Les participants travailleront avec les documents de promotion développés par le *Task Force on the Promotion of French*. À partir d'un remue-méninges sur les possibilités promotionnelles de ces documents, on élaborera un calendrier de promotion pour convaincre élèves, parents, conseillers, et administrateurs de la valeur de l'étude du français. Apprenez à vous servir de la technologie, de la publicité, et de la créativité des élèves pour promouvoir votre programme.

Heure: 13h15-14h30

Salle: Yamaska

S133: Écrire de la poésie: deux travaux dirigés pour la classe de français

Intervenante: **Viviane Acker Levy:** A.L. Johnson High School (NJ)

La conférencière va démontrer qu'il est possible d'imiter et de composer de la poésie en français, inspiré d'une part par les *Calligrammes* d'Apollinaire et, d'autre part, par les poèmes/colages des surréalistes. À l'aide d'affiches, de documents, et de transparences, l'intervenante explique comment ces travaux dirigés, qui font appel aux

penchants visuels, esthétiques, et créateurs des étudiants, réussissent dans les classes de français de niveaux intermédiaires et avancés.

Animatrice: *Kathleen Jaeger, Graceland College (IA)*

VISITE DES EXPOSITIONS

GALERIES 1-4

14h30-15h15

Tombola/Pause-café

offerte par l'AATF

SESSIONS

Heure: 15h15-16h15

Salle: Matapédia

S134: Reflections of the Ivory Coast: From Challenge to Priority

Intervenant: **Daniel Battisti:** Springfield Public Schools (MA)

Through video, artifacts, and interdisciplinary activities, the presenter will share experiences and outcomes of a sister-school program between his French students in Springfield (MA) and students in the Ivory Coast. Classroom strategies for all learners will demonstrate how this project went from being a challenge to a classroom priority and how to connect students from the U.S. to their peers in West Africa. Participants will receive a packet containing materials and activities discussed.

Animateur: *Olivier W. Rolfe, University of Montana*

SESSION SPÉCIALE

Session officielle de l'Association
Canadienne des Professeurs d'Immersion

Heure: 15h15-16h15

Salle: St. Charles

S135: Vidéo en perfectionnement professionnel: l'approche expérientielle et l'enseignement immersif

Intervenant: **Danielle Gagnon:** ACPI (Canada)

Depuis 2 ans, l'Association Canadienne des Professeurs d'Immersion (ACPI) œuvre à la réalisation d'une série de cinq vidéos sur l'enseignement immersif. Chaque vidéo examine un aspect particulier de la pédagogie immersive. Ce projet pancanadien vise à offrir un outil précieux de perfectionnement professionnel. Cet atelier présentera la première vidéo de la série.

Animateur: *J. Vincent H. Morrisette, Représentant Régional de l'AATF (CA)/ Santa Catalina School*

Heure: 15h15-16h15

Salle: Gatineau

S136: The Impressionists and the French Classroom*Intervenante: Jacqueline Friedman: Horace Mann School (NY)*

There is much to show and to discuss in the classroom about this French movement and its repercussion into French culture, society, and arts around the world. Many parts of the curriculum can be integrated through the various disciplines. Participants will view a video and discuss different classroom techniques. Books, video, and authentic material will be displayed. Handouts will be distributed.

Animatrice: Gisèle Kapuscinski, Monterey Institute of International Studies (CA)

Heure: 15h15-16h15

Salle: Bersimis

E137: L'Apprentissage coopératif*Intervenante: Nicole Lavergne, Université de Montréal (Canada)*

Le travail en groupe peut-il contribuer à la construction des connaissances et à la qualité des apprentissages? À quelles conditions? Cet atelier exposera les principaux concepts de l'apprentissage coopératif et vous permettra d'expérimenter des outils concrets pour développer les attitudes et habiletés nécessaires à la collaboration. Cet atelier est destiné aux professeurs de tous les niveaux.

Animatrice: Madeleine Gélinau Lively, Tarrant County Junior College (TX)

Heure: 15h15-16h15

Salle: Chaudière

C138: Open Meeting of the National FLES* Commission*Animatrices: Lena L. Lucietto: Commission Co-Chair/Isidore Newman School (LA)**Gladys C. Lipton: Commission Co-Chair/University of Maryland-Baltimore County*

The Open Meeting of the AATF National FLES* Commission will be devoted to FLES* advocacy projects, including research, criteria of successful programs, and promotional strategies for K-8 programs.

Heure: 15h15-16h15

Salle: St. Laurent

S139: Potpourri d'activités en français*Intervenante: Helene W. Chan: Mountain View High School (CA)*

This workshop will present a series of lively activities, and the audience will participate in hands-on activities (great for block schedule) such as pair activities, culture capsules, songs, *comptines*, poems, and games. Ready-to-copy student handouts will be provided in French.

Animatrice: Mona Mulhair, Las Lomas High School (CA)

Time: 15h15-16h15

Room: Péribonca

S51: Les Stratégies d'apprentissage: ce qu'en pensent des apprenants et des enseignants*Intervenant: Marcel Danan, AQEFLS*

Lors de deux forums qui se sont tenus au 17^{ème} congrès de l'Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde un groupe d'apprenants des divers secteurs se sont exprimés sur leurs stratégies d'apprentissage. Ils nous apprennent ce qui les aide à mieux comprendre, à mieux s'exprimer, et à mieux écrire. Simultanément, un groupe d'enseignantes étaient interviewées pour expliquer comment elles percevaient les stratégies de leurs apprenants. De ces deux rencontres est née une vidéo montée professionnellement grâce à laquelle les participants pourront constater *de visu* les stratégies qui sont les plus employées par nos apprenants. De plus, ce document visuel pourra être d'une grande utilité à ceux qui s'intéressent au perfectionnement ou à la formation des maîtres.

Animateur: Lee Bradley, Valdosta State University (GA)

Heure: 16h15-17h30

Salle: Yamaska

C166: Open Meeting of the Committee on Planning for the Future*Animateurs: Jean-Pierre Piriou, AATF Vice-President/University of Georgia**Geraldine O'Neill, AATF Regional Representative (NY)/Pace University*

Does the AATF serve your needs? Does the AATF represent you effectively? What should the AATF do to improve? You are invited to an open meeting to share with us your ideas to plan for the future.

BANQUET D'HONNEUR

19h00-21h00

Salle: Duluth/Mackenzie
(pré-inscription obligatoire)

Venez fêter avec nous nos meilleurs professeurs, nos meilleurs administrateurs du Grand Concours, et nos meilleurs trésoriers. Nous reconnaissons également nos membres honoraires et les membres sortants du Conseil Exécutif avec quelques surprises en plus.

DIMANCHE 26 JUILLET

Heure: 8h30-9h30

Salle: St. Charles

S143: Connections, Cultures, and Comparisons: Extending Beyond the French Classroom with Rémi Tremblay's Franco-American Civil War Novel *Un Revenant*

Intervenante: Margaret S. Langford: Keene State College (NH)

Union soldier at 16, Rémi Tremblay joined over 40,000 Franco-Canadians who fought in our Civil War. Twenty years later, novelist Tremblay brought his insider/outsider perspective to this event. Hearing his tales of Quebec, U.S. battlefields, countryside, camps, and prisons, we hear those other voices, Franco-Canadian, German, Irish, French Creole. Background materials, excerpts, and learning scenarios provided.

Animateur: Bruno Thibault, University of Delaware

Heure: 8h30-9h30

Salle: Gatineau

S144: Aspects pratiques de l'enseignement du français

Intervenant: André Lebugle: University of North Dakota

Le conférencier examinera divers aspects de l'enseignement du français et proposera des moyens de favoriser qualité et créativité. Les sujets abordés incluent les narrations écrites et orales, les meilleures lectures, les fautes traditionnelles, les exercices de grammaire, la création d'un cours de phonétique, l'utilisation de la publicité, les exercices oraux, et les films.

Animateur: Brenda Benzin, Kenmore High School (NY)

Heure: 8h30-9h30

Salle: Bersimis

S145A: The Use of Speech Recognition Software by Students in Beginning French

Intervenantes: Leona B. LeBlanc

Ashley Shams

Rebecca Chism: Florida State University

Speech recognition software can serve as a useful adjunct to classroom instruction in French. Researchers will present results of a comparative study in which students were exposed to features of the "Talk to Me" software. Advantages and disadvantages of this software will be discussed as well as applications to various instructional settings.

Heure: 7h00-9h00

Salle: Yamaska

X8: Société Honoraire de Français

Animatrice: Sharon B. Rapp, Présidente/
Conway Senior High School (AR)

Breakfast meeting open to SHF sponsors.

Heure: 8h30-9h30

Salle: Harricana

S140: L'Emploi de la littérature enfantine dans la classe de français K-16

Intervenant: Richard Ladd: Ipswich High School (MA)

Motivez et passionnez vos élèves à la communication! À l'aide des livres destinés aux enfants, le conférencier explorera leur emploi pour motiver les élèves de tous les niveaux et pour enseigner la langue et la culture francophones. On en discutera plusieurs exemples, et on examinera plusieurs activités interactives qui exploitent la richesse linguistique, culturelle, et communicative.

Animateur: Thomas T. Field, University of Maryland-Baltimore County

Heure: 8h30-9h30

Salle: Chaudière

S141: Culture, Connections, and Communication: Organizing a French Exchange

Intervenante: Ainslie Armstrong McLees: Governor's School for Government and International Studies (VA)

Exchanges offer a dynamic means of incorporating the *National Standards*. Exchanges enrich the curriculum, affording students the opportunity to gain an understanding of French culture through personal experience, both in learning how the French view American culture and by experiencing another culture directly. This presentation will outline the basics of setting up a successful exchange.

Animatrice: Viviane Acker Levy, A.L. Johnson High School (NJ)

Heure: 8h30-9h30

Salle: Matapédia

S157: Une Tête bien faite peut-elle se réaliser dans un corps mal nourri?

Intervenante: Annette Zakharian: Arkansas Tech University

Cette communication suggèrera des moyens d'aider nos étudiants à connaître les avantages d'une meilleure alimentation en proposant des changements dans l'exploitation des leçons traitant de l'alimentation.

Animatrice: Catherine P. Hewins, Highland Park High School (NJ)

Visitez le site Web de l'AATF!
<http://aatf.utsa.edu/>

S145B: Les Temps de l'indicatif dans les grammaires françaises des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles

Intervenant: **Osik Shin:** Chungnam National University (Korea)

La théorie des temps verbaux chez les grammairiens français est, depuis Meigret, dominée par l'identification des temps grammaticaux avec les divisions de la durée. Cette tradition évolue avec Port-Royal qui introduit la notion de temps relatif et avec les grammairiens philosophes du XVIII^{ème} siècle qui apportent des analyses morphologiques plus avancées.

Animatrice: Jana A. Brill, Georgetown College (KY)

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Péribonca

(pré-inscription obligatoire)

W146: Comment intégrer les recherches récentes sur l'oral-verbal et non-verbal--et les relations oral-écrit dans la pratique de l'enseignant et de l'étudiant: l'apport des nouvelles technologies et de l'interdisciplinaire

Intervenante: Odile Ledru-Menot: Université de Paris III

Cet atelier traite du fonctionnement des communications parlées, notamment de la compréhension en langue 1 et en langue 2. On aborde, dans le contexte de la nouvelle phonétique, l'importance et la complémentarité du rythme linguistique, de l'intonation, de la gestualité communicative, de la gestualité d'apprentissage, et de codages appropriés. Ainsi on revient sur les limites de discours et de pratiques fréquemment mis en œuvre. On examine les modes d'approche de différents supports—émissions télévisées, films, enregistrements—et leur influence sur l'autonomie des enseignants ainsi que sur la motivation et la réussite des apprenants.

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Richelieu

(pré-inscription obligatoire)

W159: Fêtons le tricentenaire de l'arrivée des Français en Louisiane

Intervenante: Margaret Marshall: Southeastern Louisiana University

Dans une série d'unités basées sur des documents authentiques et accompagnées d'une cassette, nous mettons en valeur les différents groupes francophones de l'état de Louisiane et leur histoire. "Potpourri Louisianais" comprend un conte créole, un poème cadien, et le *storytelling* au sujet de la famille d'Alexandre Mouton.

Animatrice: Jacqueline King Donnelly, Holland High School (MI)

Heure: 8h30-9h30

Salle: St. Maurice

S160: Tracing French Civilization in Place Names

Intervenant: Stanley Hamilton: Bridgewater State College (MA)

French place names fossilize Celtic, Romance, and Germanic phonological and syntactic systems. An inventory of linguistic and historical markers, toponyms make available for study the history of land-holding practices, religious institutions, and cultural norms.

Animatrice: Jeri DeBois King, Converse College (SC)

Heure: 8h30-9h30

Salle: St. Laurent

S163A: Rebels Without a Cause? The Generation Gap in Francophone Africa

Intervenant: Stephen L. Bishop: University of Michigan

The generation gap is a phenomenon with which all American students are familiar. It is also a common theme in Francophone African literature and film. With this common ground, students are able to make more personal connections with literary and social traditions with which they are usually unfamiliar. This theme is frequently employed in African literature as a forum or disguise for discussing other issues such as independence, neo-colonialism, identity, and traditions and is a valuable theme to investigate on its own right.

Si vous vous intéressez à proposer une session pour le congrès de 1999 à St. Louis, le formulaire se trouve dans la malette du congressiste. Des copies sont également disponibles au bureau d'inscriptions et paraîtront dans les numéros de septembre et de novembre du *National Bulletin*. Notez bien que la date limite pour les soumettre est le 10 décembre 1998.

Venez aux kiosques de l'AATF (50-51) voir la nouvelle vidéo promotionnelle, *Forward with French*. Basée sur une vidéo faite par le chapitre de New York, elle a été éditée par Vice-Président Bernard Petit.

S163B: La Francophonie en question: enseigner un classique africain, *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma

Intervenante: Anthère Nzabatsinda: Vanderbilt University (TN)

Exemple de leçon où une œuvre africaine, *Les Soleils des Indépendances*, en passe de s'établir en classique dans sa sphère, se prête à une illustration de la Francophonie. Cette notion implique une langue dans sa variabilité, des contextes géo-historique et politique, et une littérature dans les spécificités formelles et esthétiques du territoire de la Francophonie.

Animatrice: Catherine Ploye, University of California-San Diego

Heure: 9h45-11h00

Salle: Harricana

S147: L'Amitié féminine à travers les âges

Animatrice: Catherine R. Montfort: Santa Clara University (CA)

S147A: L'Amitié féminine au 17^{ème} siècle: le cas de Mme de Sévigné

Intervenante: Catherine R. Montfort: Santa Clara University (CA)

Depuis le début du 19^{ème} siècle, Mme de Sévigné a été louée pour son amour maternel. Peut-être même a-t-elle été trop louée pour un amour quelque peu abusif envers sa fille, comme l'a montré la critique récente des lettres. Le but de cette présentation sera d'analyser un aspect méconnu des lettres, l'amitié de notre épistolière pour le beau-frère de sa fille.

S147B: Enseignement et amitié féminine: le point de vue des femmes de la Renaissance à la lumière des concepts classiques de l'*amicitia*

Intervenante: Colette H. Winn: Washington University (MO)

Les femmes de la Renaissance n'ont pas, à proprement parler, disserté sur l'amitié. Toutefois le rôle de l'amitié féminine n'est pas passé sous silence dans les écrits féminins. On interrogera ici le rapport entre l'enseignement et l'amitié féminine à partir de textes divers afin de dégager une théorie de l'enseignement, à savoir l'enseignement sous la forme d'un entretien entre deux amies.

L'AATF tient à exprimer sa profonde reconnaissance aux groupes suivants qui ont organisé nos excursions post-congrès: l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi, le Francoforum à Saint-Pierre et Miquelon, et Prométour.

S147C: L'Amitié épistolaire: Mme du Deffand et ses correspondantes

Intervenante: Nicole Mallet: University of Alberta (Canada)

Le but de cette étude sera de vérifier dans quelle mesure l'amitié entre femmes est possible et quelles en sont les modalités lorsqu'elle passe par le prisme de la lettre. L'enquête sera menée à partir de la correspondance de Mme du Deffand avec ses nombreuses "amies," en particulier Rose de Staal-Delaunay et la Duchesse de Choiseul. L'analyse prendra en compte la problématique de l'épistolaire et le statut de la femme (de lettres) avant 1789.

S147D: Quelle sorte de lien pouvons-nous donc établir entre nous? The Epistolary Friendship of Claire de Duras and Rosalie de Constant

Intervenante: Carolyn M. Fay: University of Virginia

This paper will examine the epistolary relationship of the Duchesse de Duras and her Swiss friend Rosalie de Constant, paying particular attention to the way the relationship is constructed in language. We will see that their friendship is a self-interrogating one with an acute awareness of the differences between them.

Heure: 9h45-11h00

Salle: Matapédia

S149: First Stop in Cyberspace: Online Technology Course for Teachers of French, K-12

Intervenante: Celian B. Putnam: The Episcopal Academy (PA)

Only when teachers become comfortable with the mechanics, resources, and content of the Internet and the fit between the *National Standards* for Foreign Language Learning and the Internet will they request, master, use, and integrate technology in the classroom. This online Six Session Technology Training Course for Foreign Language teachers K-12 is based on a reflective model of professional growth where groups of teachers work through a series of limited-focused interconnected sessions with ample follow-up tasks.

Animatrice: Helene Chan, Mountain View High School (CA)

L'AATF remercie les individus et les groupes suivants qui ont contribué des documents aux malettes des congressistes: Louise Morin et Marie-Claude Delisle du Ministère des Affaires Internationales du Québec, Fabrice Jaumont des Services Culturels Français à Boston, le Bureau de Tourisme du Grand Montréal, Danièle Heinen, ainsi que les annonceurs indiqués à la page 70 dont les annonces ont aidé à payer l'impression du programme.

Heure: 9h45-11h00
Salle: St. Charles

S150: Learning Styles and Achievement of Students Who Report High Levels of Foreign Language Anxiety

Intervenants: **Phillip Bailey:** University of Central Arkansas
Anthony J. Onwuegbuzie: Valdosta State University (GA)
Christine E. Daley: Clinch County Schools (GA)

This session presents the findings of a study of 146 university students that attempted to identify a combination of learning styles that might be correlated with what researchers have described as the three components of foreign language anxiety.

Animatrice: Geraldine O'Neill, Pace University (NY)

Heure: 9h45-11h00
Salle: Gatineau

S151A: Is African French French?

Intervenant: **Olivier W. Rolfe:** University of Montana
An examination of lexicon peculiar to West African French. Various categories of word creation will be illustrated, and particular attention will be paid to words which exhibit conservative tendencies, which may type African French as more "French" than Standard French.

S151B: La Défense de la langue française dans quelques pays francophones

Intervenante: **Ada Giusti:** Montana State University
Les Français sont loin d'être les seuls à protéger leur langue. Depuis des siècles, les Canadiens, les Belges, et les Suisses francophones ont lutté pour la sauvegarde de leur patrimoine linguistique et culturel. Ils ont fondé des académies, promulgué des lois, et formé des associations. Dans cette communication, la conférencière expliquera comment et pourquoi ces Francophones défendent leur langue.

Animateur: Anthère Nzabatsinda, Vanderbilt University (TN)

Heure: 9h45-11h00
Salle: Bersimis

S152A: Langue et culture par la littérature: Shérazade de Leila Sebbar

Intervenante: **Catherine Ploye:** University of California-San Diego

À partir d'une analyse de la réception des étudiants au texte littéraire, la conférencière montrera l'intérêt pédagogique de baser un cours de culture sur un roman contemporain et discutera les ressources qu'offre l'Internet dans ce contexte.

S152B: Ousmane Sembène's La Noire de ...: An Oppressive Silence

Intervenant: **Gerard Lavatori:** University of La Verne (CA)

Utilizing Freire's analysis of dominated groups and Bourdieu's insights into the symbolic violence they can experience through language, this presentation shows how the story is a study on the dynamics of oppression.

Animatrice: Karen M. Richard, Quince Orchard High School (MD)

Heure: 9h45-11h00
Salle: St. Maurice

S161A: Woman as "The Other" in Simone de Beauvoir's Les bouches inutiles

Intervenante: **Clara Krug:** Georgia Southern University

This presentation examines the existential concept of "the other" and criteria for classifying groups as "the other" as Simone de Beauvoir explains them in *Le deuxième sexe*. It also explores her play *Les bouches inutiles'* portrayal of both women who accept this role as "other" and those who revolt against it.

S161B: Tenses of the Tale

Intervenante: **Jana A. Brill:** Georgetown College (KY)

A preponderance of atemporal verb forms supports a feeling of timelessness in Perrault's tale "Les Fées." This session presents a comparison of two versions which situate the tale in a specific time frame where the author hesitates in usage between the *passé composé* as a perfect or a preterite as shown by adverb placement.

Animateur: Stephen L. Bishop, University of Michigan

Heure: 9h45-11h00
Salle: St. Laurent

S164: Une Didactique pour l'enseignement de la lecture en français langue étrangère au niveau collégial et universitaire

Intervenant: **Régis Fournier,** AQEFLS (Canada)
À partir de notions théoriques les présentateurs montreront comment créer du matériel didactique qui prend en compte les divers aspects de la lecture: la confirmation ou l'infirmité d'hypothèses, l'appropriation du texte selon différents objectifs. Ils montreront également comment ces stratégies de lecture peuvent être mises en œuvre par différents types d'activités pédagogiques.

Animatrice: Leona B. LeBlanc, Florida State University

Heure: 11h15-12h15

Salle: Harricana

S153A: La Tchernobylisation de la langue française: la question de l'enseignement du français dans *Lettres mortes* de Danièle Sallenave

Intervenante: **Bruno Thibault:** University of Delaware
In her recent book, *Lettres mortes* (1995), Sallenave, a well-known novelist and professor, provides a stunning assessment of the democratization process underway among students in higher education in France. This session will discuss some of Sallenave's observations and presumptions, especially concerning the difficulties encountered today by French schools in the transmission of literature and normative grammar.

S153B: Vers un multiculturalisme français?

Intervenante: **Lilliane Vassberg:** University of Texas-Pan American

Malgré un discours officiel prônant la supériorité de "l'intégration à la française" pour ses immigrants—généralement opposée au communautarisme à l'anglo-saxonne—une ethnisation des rapports sociaux et de la politique se dessine en France. La présentatrice examinera les facteurs culturels et politiques qui favorisent l'émergence de nouvelles formes d'expression communautaire.

Animateur: **Mark S. Ingram,** Goucher College (MD)

Heure: 11h15-12h15

Salle: Chaudière

S154: Revitaliser le cours de "Composition/Conversation" avec *France-Amérique*

Intervenante: **Colette Henriette:** Western Maryland College

Cette présentation fera l'exposé d'une expérience pédagogique qui utilise le journal *France-Amérique* comme matériau de base pour enseigner la conversation et la composition. La formule permet d'intégrer la culture, la compréhension écrite, et la grammaire en contexte et contribue à revitaliser ce classique des catalogues de cours de langues des universités américaines.

Animatrice: **Annette Zakharian,** Arkansas Tech University

Heure: 11h15-12h15

Salle: Matapédia

S155: Using Recall Protocols for Classroom Testing of Reading Proficiency

Intervenante: **Christine E.B. Moritz:** University of South Carolina

Traditional reading tests tend to encourage only surface-level reading with reduced ability to synthesize materials from a reading passage. This presentation will describe the use of recall protocols (a common reading research method) for classroom testing. Development, scoring, and influence on instruction will be discussed.

Animatrice: **Ada Glusti,** Montana State University

Heure: 11h15-12h15

Salle: St. Charles

S142: *L'invitation au Voyage*: Strategies for Teaching Literature to Beginning, Intermediate, and Advanced Students

Intervenantes: **Sara Franklin Rollfinke:** Friends School of Baltimore (MD)

Karen Lambert: The Paideia School (GA)

This presentation is designed for middle and high school teachers who are interested in incorporating authentic Francophone literature into their classes. The presenters will provide samples and suggestions of materials as well as discuss methods of teaching literature at all levels. Participants will receive a packet of instructional materials.

Animateur: **Stanley Hamilton,** Bridgewater State College (MA)

Heure: 11h15-12h15

Salle: Gatineau

S156: Getting it Write

Intervenante: **Deborah Wilburn Robinson:** Ohio State University

The presenter will review data from a recent study comparing French teachers' scores of third-level students' writing samples with the ratings of noneducator French informants. Score the same writing samples using a holistic scoring rubric, and compare your ratings to those of other French teachers and native informants.

Animatrice: **Colette H. Winn,** Washington University (MO)

AFCS

The Association for French Cultural Studies was created in 1992 to pursue the broad goal of consolidating the position of French cultural studies within both secondary and university French programs. The Association's specific goals include 1) the support of research and publication through the award of the Laurence Wylie Book Prize as well as the organization of a national colloquium exploring new directions in this emerging field; 2) the promotion of greater representation of French Studies in the conferences and journals of existing professional associations; 3) the wide dissemination of relevant bibliographic materials and visual media for both pedagogical and research purposes. In just a few months, the AFCS will post its own Web site at the University of Virginia.

President: Jean-François Brière
Secretary-Treasurer: Marie-Paule Tranvouez
Department of French
Wellesley College
106 Central Street
Wellesley, MA 02181-8201
E-mail: mtranvouez@wellesley.edu

Heure: 11h15-12h15

Salle: Bersimis

S158: Littérature enfantine et conflits culturels*Intervenant: Thomas T. Field: University of Maryland-Baltimore County*

Les récits et les contes transmettent les valeurs les plus profondes d'une société d'une génération à l'autre. Nous verrons que les principes inculqués par la littérature enfantine française sont souvent radicalement opposés à ceux des contes américains.

Animateur: Richard Ladd, Ipswich High School (MA)

Heure: 11h15-12h15

Salle: St. Maurice

S162: Antoine de Saint-Exupéry à Montréal avril-mai 1942 et Terre des Hommes/Man and His World Exposition Mondiale à Montréal*Intervenant: Howard Scherry:*

Saint-Exupéry a séjourné à Montréal en avril-mai 1942 où on a des aperçus sur sa rencontre avec la presse québécoise. Pendant son exil aux USA en janvier 1941-avril 1942, Saint-Exupéry part pour Montréal présenter la situation actuelle en France.

*Animatrice: Clara Krug, Georgia Southern University***ACPI**

L'Association Canadienne des Professeurs d'Immersion est une association professionnelle qui soutient l'action des professeurs en cherchant à promouvoir l'immersion et à contribuer au développement de la pédagogie immersive au Canada. Les buts de l'association sont de 1) promouvoir l'enseignement de la langue seconde dans un contexte immersif; 2) représenter les intérêts des programmes d'immersion; 3) offrir un forum pour l'échange d'idées sur les programmes et les méthodes; 4) identifier et élaborer des stratégies d'enseignement favorisant l'acquisition de la langue seconde et l'apprentissage des matières enseignées dans la langue seconde; 5) initier des études et des projets de recherche; 6) faire connaître les résultats des recherches dans le domaine de l'immersion; 7) offrir un forum de discussion sur la mise en œuvre et l'administration des programmes d'immersion; et 8) encourager les enseignants à sensibiliser les élèves aux autres cultures et aux cultures francophones en particulier.

ACPI/CAIT

176, rue Gloucester, Bureau 310

Ottawa (ON) Canada K2P 0A6

Téléphone: 613-567-2223

Télécopie: 613-230-5940

Courriel: acpi@magi.comWeb: [<http://www.educ.sfu.ca/acpi/>]**Attention Delegates!**

A Warm Quebecoise Bienvenue from Ekocamp International.

We invite each and everyone of you to visit Ekocamp International while at this summer's ATTF conference. We are of the firm belief that our raison d'être and programming will be of interest to You.

Ekocamp is an international children's vacation camp located north of Montreal where we place special emphasis on French language training and international interdependence.

For a complete description please peruse our exciting Web site at

<http://ekocamp.com>

Each year we receive many American youths who enjoy camping with us while learning French at the same time. We also encourage French-language teachers (That's You!) to come with their classes and enjoy the delights of our camp.

We are located about 70 miles north of Montreal in the beautiful Laurentian mountains. We will be in full operation throughout your entire July conference.

We invite you all, delegates and spouses, to visit Ekocamp International during your Montreal visit.

Register for this special visit now by contacting us at:

Ekocamp International

1-888-643-7012

Si vous désirez un certificat de participation au congrès pour présenter à votre école, signez la liste prévue à cet effet au bureau d'inscriptions de l'AATF.

Liste des Exposants

Addison Wesley Longman Ltd.

Helene Goulet
P.O. Box 580
26 Prince Andrew Place
Don Mills (Ontario) Canada M3C 2T8
Téléphone: 416-447-5101 x385
Télécopie: 416-447-2551
Courriel: helene.goulet@aw.com.ca
Booths: 19, 20

À Lire

C.P. 67, Succ. B
Québec (Québec) Canada G1K 7A1
Téléphone: 418-667-8314
Télécopie: 418-667-5348
Courriel: alire@alire.com
Web: [<http://www.alire.com>]
Booth: 53

Alliage Éditeur

Lucille Richard
C.P. 734
Mont-Royal (Québec) Canada H3P 3G4
Booth: 12

American Association of Teachers of French

Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Téléphone: 618-453-5731
Télécopie: 618-453-5733
Courriel: abrate@siu.edu
Web: [<http://aatf.utsa.edu/>]
Booths: 50, 51

L'Arc-en-plume

Danièle Heinen
C.P. 592 Succ. B
Montréal (Québec) Canada H3B 3K3
Téléphone/Télécopie: 514-341-5304
Courriel: 74333.376@compuserve.com
Web: [ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/]
Booths: 29, 30, 31, 32

Association Québécoise des Écoles de Français

Serge Bienvenu
École de français/Université de Montréal
C.P. 6128 Succ. Centre-Ville
Montréal (Québec) Canada H3C 3J7
Téléphone: 514-343-6179
Télécopie: 514-343-5984
Courriel: infolang@fep.umontreal.ca
Booth: 47

École française, Danielle Marcotte

Collège Bois-de-Boulogne
10555, avenue Bois-de-Boulogne
Montréal (Québec) Canada H4N 1L4
Téléphone: 514-332-3000 x186
Télécopie: 514-332-3235
Courriel: efe@gestion.rg.collegebdeb.qc.ca
Booth: 46

Ateliers de langues, Marie Godbout

Collège Saint-Charles-Garnier
1150, boulevard René-Lévesque Ouest
Québec (Québec) Canada G1S 1V7
Téléphone: 418-681-0107
Télécopie: 418-681-9631
Courriel: ateliers@collegegarnier.qc.ca
Booth: 45

Centre linguistique

Guy St. Jean
Collège de Jonquière
2505, rue Saint-Hubert
Jonquière (Québec) Canada G7X 7W2
Téléphone: 800-622-0352/418-542-0352
Télécopie: 418-542-3536
Courriel: centling@cjonquiere.qc.ca
Web: [http://college.cjonquiere.qc.ca/centre_linguistique]
Booth: 5

École de français langue seconde

Léo Guillemette
CEGEP de Trois-Rivières
3500, rue Courval
Trois-Rivières (Québec) Canada G9A 5E6
Téléphone: 819-378-4911
Télécopie: 819-693-8023
Courriel: leo.guillemette@cegeptr.qc.ca
Booth: 44

École de langue française et de culture québécoise

Damien Ferland
Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi (Québec) Canada G7H 2B1
Téléphone: 418-545-5301
Télécopie: 418-545-5012
Courriel: dferland@uqac.quebec.ca
Booth: 4

École de langues vivantes

Marcel Tremblay
Université Laval
Pavillon de Konink, bureau 2305
Québec (Québec) Canada G1K 7P4
Téléphone: 418-656-2321
Télécopie: 418-656-7018
Courriel: marcel.tremblay@elv.ulaval.ca
Booth: 48

L'École de français

Odette Landry
Collège du Rivière-du-Loup
80, rue Frontenac
Rivière-du-Loup (Québec) Canada G5R 1R1
Téléphone: 418-867-2130
Télécopie: 418-867-2137
Courriel: comcegep@icrdl.net
Booth: 3

École internationale de français

Linda de Serres
Université du Québec à Trois-Rivières
3351, boulevard des Forges
Trois-Rivières (Québec) Canada G9A 5H7
Téléphone: 819-376-5124
Télécopie: 819-376-5166
Courriel: linda_de_serres@uqtr.quebec.ca
Booth: 49

AUPELF-UREF

Lucie Parent
Bureau Amérique du Nord
B.P. 400 Succ. Côte des Neiges
Montréal (Québec) H3S 2S7 Canada
Téléphone: 514-343-6630
Télécopie: 514-343-2107
Courriel: lucie.parent@aupelf.refer.qc.ca
Web: <http://www.aupelf-uref.org/>
Booth: 7

La Boîte Noire

François Poitras
4450 St. Denis #201
Montréal (Québec) Canada H2J 2L1
Téléphone: 514-287-1249
Télécopie: 514-287-1597
Courriel: boite@com.on
Web: [\[www.boitenoire.com\]](http://www.boitenoire.com)
Booth: 52

CLE International

Jean-Luc Wollensack
27, rue de la Glacière
75013 PARIS France
Téléphone: 33-145-87-44-50
Télécopie: 33-145-87-44-10
Courriel: jsac@compuserve.com
Web: [\[http://www.cle-inter.com\]](http://www.cle-inter.com)
Booth: 23

Contact Québec Inc.

Danielle Robitaille
117, Côte de la Montagne, Suite 201
Québec (Québec) Canada G1K 4E4
Téléphone: 418-692-2801
Télécopie: 418-692-0570
Courriel: contact.quebec@videotron.ca
Booth: 38

**Diffusion et Promotion du Livre Universitaire/
University Book Sales and Services**

Jules Châtelain
5165, rue Sherbrooke Ouest, bureau 112
Montréal (Québec) Canada H4A 1T6
Téléphone: 514-484-3940
Télécopie: 514-484-9325
Booth: 8

DM Diffusion Multimédia

Alain Aubut
1200, rue Papineau, bureau 321
Montréal (Québec) Canada H2K 4K6
Téléphone: 514-527-0606
Télécopie: 514-527-4646
Courriel: aaubut@diffm.com
Web: [\[http://www.diffm.com/\]](http://www.diffm.com/)
Booths: 29, 30, 31, 32

Éditions CAPTE, inc.

1223, rue St.-Christophe
Montréal (Québec) Canada H2L 3W5
Téléphone: 514-856-4467
Télécopie: 514-845-9284
Web: [\[http://www.odyssee.net/~claudius\]](http://www.odyssee.net/~claudius)
Booth: 54

Éditions du Renouveau Pédagogique

Normand Cleroux
5757 Cyphot Street
Saint-Laurent (Québec) H4S 1R3 Canada
Téléphone: 514-334-2690 x445
Télécopie: 514-334-8809
Courriel: clerouxn@erpi.com
Booth: 9

**Les Éditions Héritage, Inc./Le Club Passeport
Jeunesse**

Francesco Ferri/Agnès Huguet
300, rue Arran
Saint-Lambert (Québec) Canada J4R 1K5
Téléphone: 514-875-0327
Télécopie: 514-672-1481
Courriel: heritage@lnb.net
Booth: 37

Éditions Hurtubise HMH Ltée

Lise Hallé/Marco Omiccioli
1815 De Lorimier Avenue
Montréal (Québec) Canada H2K 3W6
Téléphone: 514-523-1523
Télécopie: 514-523-9969
Booth: 18

Éditions Marie-France

Raymond Paradis
3651 Fleury Street East
Montréal-Nord (Québec) Canada H1H 2S5
Téléphone: 514-329-3700
Télécopie: 514-329-0630
Booth: 16

Les Éditions Scholastic

Mary J. Sosnowski
58 Sears Road
Wayland, MA 01778
Téléphone: 508-358-7891
Télécopie: 508-358-6687
Courriel: sosnow@ma.ultranet.com
Web: [<http://www.scholastic.ca>]
Booth: 27

EF Educational Tours

Kristen Bevilacqua
EF Centre
One Education Street
Cambridge, MA 02141
Téléphone: 617-619-1191
Télécopie: 800-775-4040
Courriel: kristen.bevilaqua@ef.com
Web: [<http://www.eftours.com>]
Booth: 17

FIAP Jean Monnet

Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 PARIS France
Téléphone: 33-143-13-17-17
Télécopie: 33-145-81-63-91
Courriel: fiapadmi@fiap.asso.fr
Web: [<http://www.fiap.asso.fr>]
Booth: 36

Le Français Fantastique

Marilyn Banack
1490 Danforth Avenue
Toronto (Ontario) Canada M4J 1N4
Téléphone: 416-465-3015
Télécopie: 416-463-1427
Booth: 1

France Langue

Christian de Poly
22, avenue Notre-Dame
06000 NICE France
Téléphone: 33-493-13-78-88
Télécopie: 33-493-13-78-89
Courriel: frlang_n@club-internet.fr
Web: [<http://www.france-langue.fr>]
Booth: 41

Gaëtan Morin Éditeur

Carmelle April
171, de Mortagne
Boucherville (Québec) Canada J4B 6G4
Téléphone: 514-449-2369
Télécopie: 514-449-7808
Courriel: promo@gmorin.qc.ca
Booth: 12

GRAFICOR

Danielle Poitras
175, boulevard de Mortagne
Boucherville (Québec) Canada J4B 6G4
Téléphone: 514-449-2369
Télécopie: 514-449-7808
Booth: 10

Groupe Guérin

Ginette Bisailon
4501, rue Drolet
Montréal (Québec) Canada H2T 2G2
Téléphone: 514-842-3481
Télécopie: 514-842-4923
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
Web: [<http://www.guerin-editeur.qc.ca>]
Booth: 42

ICI Communications Canada Inc.

Mireille Tahiani
212-133 Princess Street
Kingston (Ontario) Canada K7L 1A8
Téléphone: 613-542-3368
Télécopie: 613-542-2907
Courriel: ican@kos.net
Booth: 26

Intercultural Student Experiences

Lise Stahli/Laurence Gallarato
11000 West 78th Street
Eden Prairie MN 55344
Téléphone: 612-941-2200
Télécopie: 612-941-4600
Courriel: isemn@aol.com
Web: [<http://www.ise.mn.org>]
Booth: 15

Jumpstreet Tours Inc.

Mark Clarke/Tom Clarke
372 St. Catherine Street West
Suite 411
Montréal (Québec) Canada H3B 1A2
Téléphone: 800-663-4056/514-954-9990
Télécopie: 800-710-9550/514-954-9664
Courriel: yourteam@jumpstreet.com
Web: [<http://www.jumpstreet.com>]
Booth: 11

Machina Sapiens

Daniel Boisvert
3535, chemin de la Reine Marie
Montréal (Québec) Canada H3V 1H8
Téléphone: 888-338-9675
Télécopie: 843-884-9107
Courriel: sofworld@sofworld.com
Web: [<http://www.sofworld.com>]
Booth: 21

Miraflores

Eva Neisser Echenberg
P.O. Box 458
Victoria Station
Westmount (Québec) Canada H3Z 2Y6
Téléphone: 514-483-0722
Télécopie: 514-483-1212
Courriel: miraflores@sympatico.ca
Web: [<http://www.miraflores.org>]
Booth: 33

National Film Board of Canada

Amy Stewart
5475 Spring Garden Road, 2nd Floor
Halifax (Nova Scotia) Canada B3J 1G2
Téléphone: 902-426-6157
Télécopie: 902-426-8901
Courriel: j.a.stewart@nfb.ca
Web: [<http://www.nfb.ca>]
Booth: 28

National Textbook Company/Contemporary Publishing Group

M. L. Jakala
4255 West Touhy Avenue
Lincolnwood IL 60646
Téléphone: 847-679-5500
Télécopie: 847-679-2494
Courriel: mjakala@tribune.com
Booth: 35

Prentice Hall

Elena Picinic
One Lake Street
Upper Saddle River, NJ 07458
Téléphone: 201-236-7283
Télécopie: 201-236-7210
Courriel: elena.picinic@prenhall.com
Web: [<http://www.prenhall.com>]
Booth: 2

Prométour Educational Tours

Gery Desprez
284, Notre-Dame Ouest
Montréal (Québec) Canada M3Y 1T7
Téléphone: 514-848-0235
Télécopie: 514-848-0284
Booth: 13, 14

Robotel

Julie Fitzmorris
2045, Peugeot
Laval (Québec) Canada H7L 5C4
Téléphone: 514-680-1969 x305
Télécopie: 514-680-1972
Courriel: jfitz@robotel.ca
Web: [<http://www.robotel.ca/>]
Booths: 24, 25

Software World

Bernard Marie
P.O. Box 429
Mt. Pleasant, SC 29465-0429
Téléphone: 888-338-9675
Télécopie: 843-884-9107
Courriel: softworks@softworld.com
Web: [<http://www.softworld.com/>]
Booth: 21

Sosnowski Language Resources

Mary J. Sosnowski
58 Sears Road
Wayland, MA 01778
Téléphone: 508-358-7891
Télécopie: 508-358-6687
Courriel: sosnow@ma.ultranet.com
Booths: 33, 34

Summa Publications, Inc.

Thomas M. Hines
P.O. Box 660725
Birmingham, AL 35266-0725
Téléphone: 205-822-0463
Télécopie: 205-822-0463
Courriel: tmhines@samford.edu
Web: [<http://www.snsnet.net/books/>]
Booth: 40

TV5

Arlette Niedoba
1755, blvd René-Lévesque Est, bureau 101
Montréal (Québec) Canada H2K 4P6
Téléphone: 800-784-5322
Télécopie: 514-522-6572
Courriel: arlette@tv5.org
Web: [<http://www.tv5.org>]
Booth: 22

Visit Canada

Kim Souza
Seven Allen Street
Hanover, NH 03755
Téléphone: 603-643-5600
Télécopie: 603-653-3388
Courriel: ksouza@visitcanada.com
Web: [<http://www.visitcanada.com>]
Booth: 6

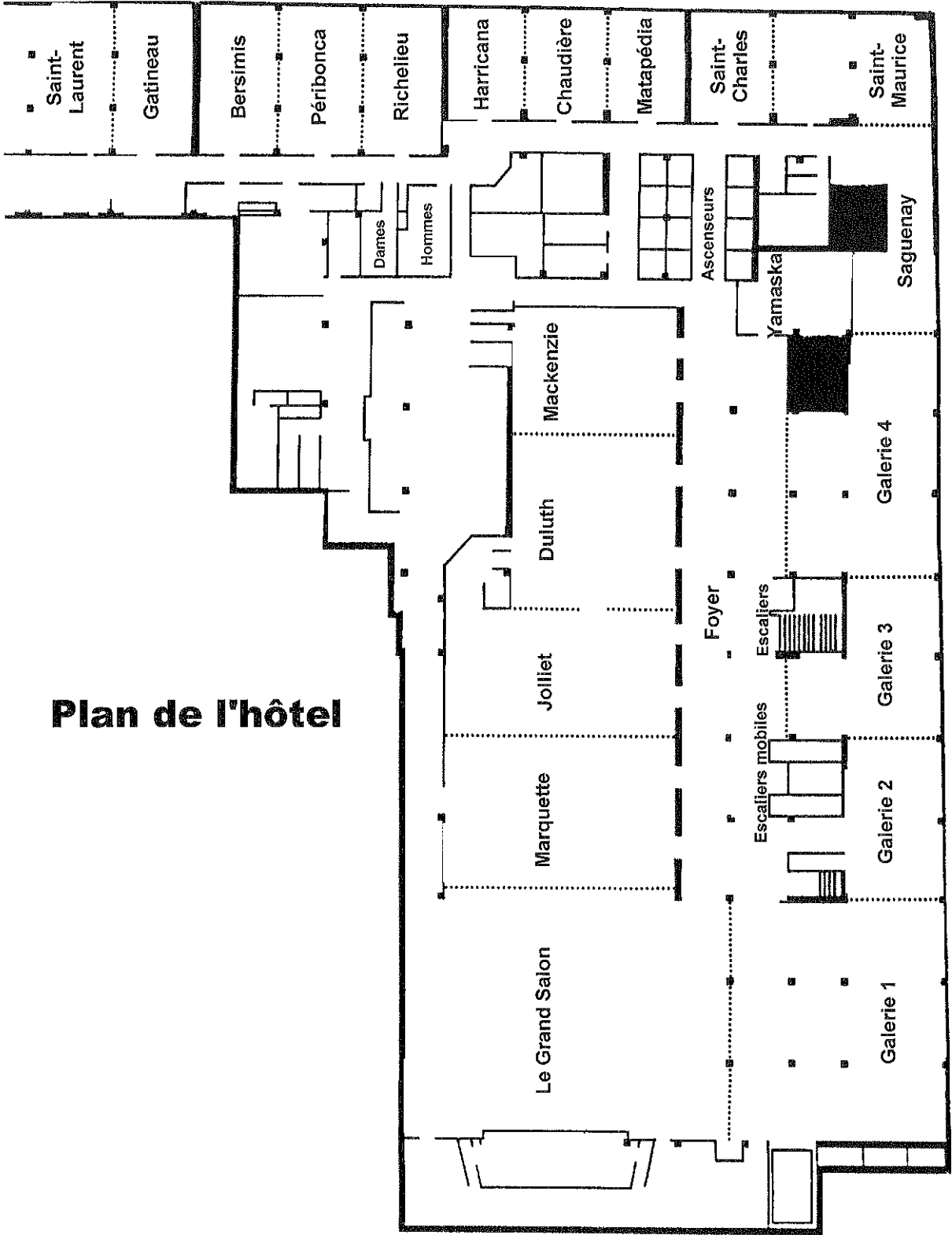
World of Reading, Ltd.

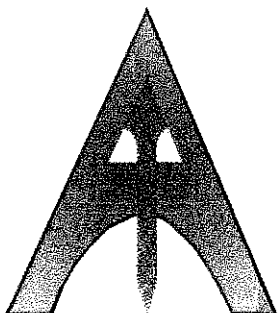
Cindy Tracy
P.O. Box 13092
Atlanta, GA 30324-0092
Téléphone: 404-233-4042/800-729-3703
Télécopie: 404-237-5511
Courriel: polyglot@wor.com
Web: [<http://www.wor.com>]
Booth: 39

Yale University Press

Michelle Schrag
P.O. Box 209040
New Haven, CT 06520
Téléphone: 203-432-0958
Télécopie: 203-432-2394
Courriel: specproj@yale.edu
Web: [<http://www.yale.edu/yup/>]
Booth: 43

Plan de l'hôtel





L'Arc-en-plume
Services linguistiques

DANIÈLE Y. HEINEN

B.A., MIM, Trad. A. OTIAQ

C.P. 592, Succ. B, Montréal (Québec) H3B 3K3

Tél.: / Téléc. : (514) 341-5304

E-Mail : 74333.376@compuserve.com

Internet : http://ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/

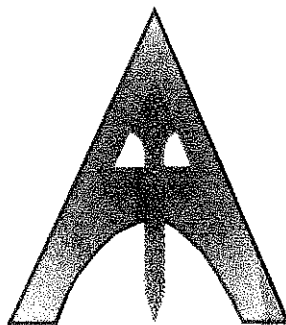
• *Juridique*

• *Économique*

• *Comptabilité*

• *Banque*

• *Développement
international*



*Distribution of French
CD-ROM and software
(see Web site)*

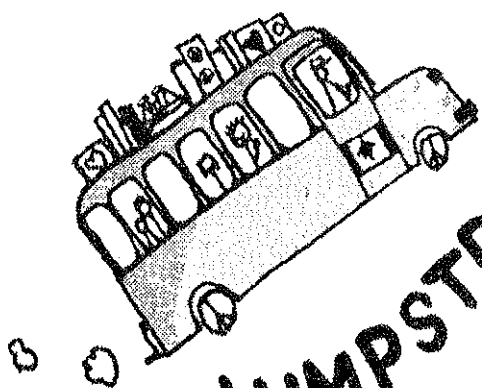
• *Legal*

• *Economy*

• *Accounting*

• *Banking*

• *International
Development*



JUMPSTREET TOURS



Come see
us at
BOOTH
#11

Remember to sign up for your Jumpstreet
sponsored City of Montreal Tour!



Proceeds will be donated to the AATF to
sponsor Montreal teacher-study programs!



Educational travel programs for students

Tel. 1 800 663-4956 Fax 1 800 710-9550

Come and visit our WebSite : www.jumpstreet.com

e-mail: yourteam@jumpstreet.com

ENCOURAGE YOUR STUDENTS
TO INVESTIGATE THE POSSIBILITIES!

Faisons des Affaires

French for Business, Basic Principles

A Practical Approach to French Language Teaching
For Advanced High School and University Students

by

FERNANDE WAGMAN

Foreign Language Department Chairperson
Academy of the Holy Angels
Demarest, N.J.07627

STUDENT BOOK

- Emphasis on four skills
- Exercises and activities
- Authentic documents

TEACHER'S BOOK

- Detailed sequence
- Methodology
- Suggested answers to activities

Stress on Culture

STUDENT BOOK: \$28.95 TEACHER'S BOOK : \$32.95

add 10% shipping & handling

D.E.M. PUBLISHING, Inc.

P.O. Box 355

Allendale, N.J. 07401

Tel/FAX (201) 818 1237

E-mail : fwagman@nis.net

[http:// www.webslingers.com/dem](http://www.webslingers.com/dem)

Le français dans le monde

La revue internationale des professeurs de français

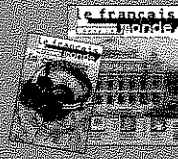
58, RUE JEAN-BLEUZEN, F-92178 VANVES CEDEX

L'actualité pédagogique et culturelle

Le français
dans le monde

8 numéros par an - 3 cassettes audio.

- Des expériences pédagogiques du monde entier.
- Des fiches pratiques pour la classe.
- L'essentiel des nouvelles parutions.
- Un magazine sonore, fréquence FDM, avec son livret d'accompagnement.



L'actualité de la réflexion en didactique

Le français
dans le monde

2 numéros par an.

- L'essentiel sur un thème par les meilleurs spécialistes.
- Une synthèse des recherches en cours.
- Une présentation des réalisations les plus novatrices.



L'actualité de la francophonie

Diagonales

4 numéros par an.

- Une ouverture linguistique, culturelle, économique et politique sur la francophonie.
- Un dossier débat sur les problèmes éducatifs.
- Huit fiches pratiques pour la classe.



L'actualité du français

BON POUR UN EXEMPLAIRE GRATUIT

À retourner à : LE FRANÇAIS DANS LE MONDE 58, rue Jean-Bleuzen F-92178 VANVES CEDEX FRANCE
Merci de m'adresser un exemplaire gratuit et les conditions d'abonnement pour :

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE*

DIAGONALES*

* Cochez la case correspondante

NOM

Adresse

Code postal / Ville

Pays

Périscope



Pour les classes d'immersion
de la 1^{re} à la 3^e année

Périscope 1

Livre de lecture	Code 215
Cahier d'activités 1	Code 218
Cahier d'activités 2	Code 219
Guide pédagogique	Code 220
Activités à reproduire	Code 265
Cassette de chansons et textes d'écoute	Code 340
Affiches-chansons	Code 530

Périscope 2

Livre de lecture	Code 280
Cahier d'activités 1	Code 282
Cahier d'activités 2	Code 283
Guide pédagogique	Code 281
Activités à reproduire	Code 296
Cassettes (2) de chansons et textes d'écoute	Code 314
Affiches-chansons	Code 531

Périscope 3

Livre de lecture	Code 343
Cahier d'activités 1	Code 345
Cahier d'activités 2	Code 346
Guide pédagogique	Code 344
Activités à reproduire*	Code 347
Cassettes (2) de chansons et textes d'écoute	Code 348
Cahier d'observations grammaticales	Code 385
Affiches-chansons	Code 532

* Les activités à reproduire sont la réplique intégrale du contenu des cahiers d'activités 1 et 2, sous forme de fiches à reproduire.

Millefeuilles et Moka®

Pour développer le plaisir de la lecture autonome, des ensembles didactiques conçus à partir des thèmes de Périscope 1 (Millefeuilles) et Périscope 2 (Moka). Pour chaque série :

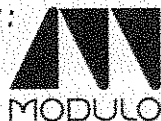
- 16 livrets de lecture;
- 8 livres géants;
- 4 cassettes audio;
- un guide pédagogique.

NOUVEAUTÉ
16 nouveaux
livrets

Millefeuilles Série B

Pour vous renseigner ou pour commander :

738-9818 (Montréal et la région)
1-888-738-9818 (sans frais)



Modulo Éditeur
233, av. Dunbar, bureau 300
Mont-Royal (Québec), Canada H3P 2H4
Téléphone : (514) 738-9818 / 1-888-738-9818
Télécopieur : (514) 738-5838 / 1-888-273-5247

POS-02-98

Commandez vos livres chez DPLU à Montréal, c'est plus simple !

Vous êtes enseignant, étudiant, chercheur, spécialiste,
bibliothécaire ?

Diffusion et promotion du livre universitaire vous
offre un vaste choix d'ouvrages en langue française,
dans tous les domaines et pour tous les niveaux.

Nous représentons près d'une soixantaine d'éditeurs
de France, de Belgique et de Suisse.

Par la poste, par téléphone ou par télécopieur

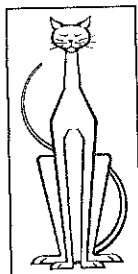
MasterCard et Visa

French, Belgian and Swiss books in French readily available in Canada from UBSS

University Book Sales and Services Inc. offers a wide
range of titles in numerous fields, for teachers and
students, of all levels, specialists and researchers, public
and private libraries, government departments and
large companies.

Order by mail, by phone or by fax

MasterCard and Visa honoured

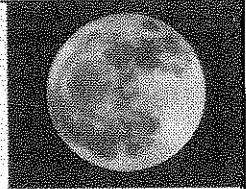


DPLU
UBSS

Diffusion et promotion du livre universitaire inc.
University Book Sales and Services Inc.

Bureau 112
5165, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec
Canada H4A 1T6

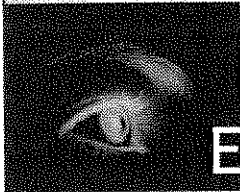
Téléphone : 514-484-3940
Télécopieur : 514-484-9325



Apprendre

et

ENSEIGNER avec TV5



TV5, le monde en français

TV5 LA TÉLÉVISION INTERNATIONALE

de langue française est maintenant disponible, 24 heures sur 24, sur tout le territoire américain :

ÉCOLES, COLLÈGES, UNIVERSITÉS :

Vous pouvez vous abonner à TV5 par le satellite Galaxy 7 ou le DishNetwork au prix de 100\$ par an, quel que soit le nombre de salles de classe à équiper ou tout autre lieu d'accès public aux étudiants.

Service à la clientèle :

1-888-902-5322 (sans frais)

Courrier électronique :

tv5-usa@tv5.org

Site internet :

<http://www.tv5.org>

Contact : ARLETTE NIEDOBA

Directrice, réseaux éducatifs
et culturels dans les Amériques

1755, boulevard René-Lévesque est,
bureau 101, Montréal (Québec) Canada
H2K 2G6

Tél: 1-514-522-5322 (Canada)

1-800-784-5322

Télééc. : 1-514-522-6572

Courrier électronique : arlette@tv5.org

TV5, LE SOUTIEN AUX RÉSEAUX ÉDUCATIFS ET CULTURELS

TV5, une télévision généraliste qui diffuse en français les images du monde entier. Des programmes riches et variés pour se divertir et se cultiver.

- Une sélection des meilleures émissions de la France, du Québec, du Canada, de la Belgique, de la Suisse et de l'Afrique francophone.
- Actualités, information, culture, divertissement, science, économie, fiction, théâtre, santé, mode, jeunesse, etc.

Le document Apprendre et Enseigner avec TV5

- Un répertoire facile à consulter.
- Disponible sur notre site Internet ou sur commande.
- Mis à jour quatre fois par année.

Contenant :

- une fiche descriptive pour chacune des émissions à l'antenne de TV5 ;
- des pistes d'exploitation pédagogique d'ordre général, faciles à appliquer ;
- des fiches pédagogiques spécifiques à certaines émissions ;
- des références à des vidéocassettes disponibles ;
- les grilles horaires de TV5.

Des ateliers de formation pour :

- mieux comprendre la communication télévisuelle ;
- s'informer sur TV5 et connaître ses programmes ;
- découvrir le matériel pédagogique disponible ;
- apprendre à en créer soi-même.

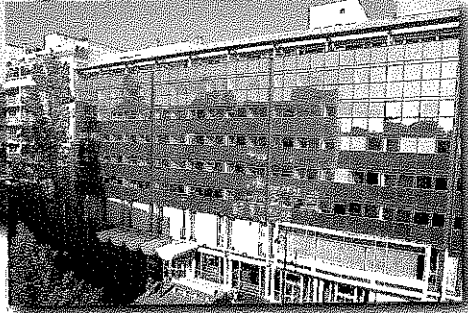
TV5
LA TÉLÉVISION
INTERNATIONALE

ambiance chaleureuse, internationale et francophone



Montréal AATF 98 - exhibit booth#36

- Votre programme sur mesure
- 200 chambres
- 2 restaurants
- 15 salles de cours, 1 salle de conférence
- Bar avec terrasse
- Bureau d'informations touristiques
- Organisation des visites et transferts
- Discothèque



Fiap Jean Monnet
30, rue Cabanis 75014 Paris - France - Tél 33 1 43 13 17 17 - Fax 33 1 45 81 63 91
Internet : fiap.asso.fr - E-mail : fiapadmi@fiap.asso.fr



The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT/ACPLS) is hosting a
Symposium on Technology
for second language teachers and other educators
in **Ottawa on Thursday, November 5, 1998.**

This is an exceptional opportunity to join fellow colleagues and:

- demystify the technology
- simplify the jargon
- discover a wealth of authentic resources

You will take away a package of software, manuals and tools to ensure that you can get on-line.

For information contact

Brigitte Roy, CASLT/ACPLS
176, rue Gloucester St. Suite 310
Ottawa ON K2P 0A6

Tel: (613) 234-6567 Fax: (613) 230-5940 caslt@istar.ca



CASLT/ACPLS

Canadian Heritage Apple Canada Cable in the Class Microsoft Canada Industry Canada

*Come share our way of life...
in a totally
francophone milieu*

We invite you to **VIVRE EN FRANÇAIS** on one
of our immersion programs.

- Conversational courses
- made-to-measures program
- communicative approach
- placement test
- on-going training program from August to June
- all levels offered: *elementary-intermediate-advanced*
- **travel and study programs available**
- summer sessions for students and adults.

STUDENT PROGRAM - 1st session: May 18 to June 19

2nd session: July 6 to August 7

ADULT PROGRAM - 1st session: July 6 to July 24

2nd session: July 27 to August 14



**Centre linguistique
Collège de Jonquière**

For more information:

Centre linguistique, Collège de Jonquière

2505, rue St-Hubert Jonquière (Québec) G7X 7W2

Tel: (418) 542-0352, 1-800-622-0352

Fax: (418) 542-3536

e-mail: centling@cjonquiere.qc.ca

web site: http://college.cjonquiere.qc.ca/centre_linguistique

AQPF

L'Association québécoise des professeures et professeurs de français (AQPF) est un organisme à but non lucratif qui permet le regroupement volontaire de toutes personnes intéressées à l'enseignement du français, quel que soit l'ordre d'enseignement où elles oeuvrent (primaire, secondaire, collégial, universitaire) ou quelle que soit la sphère d'activités dans laquelle elles évoluent (langue maternelle ou seconde, éducation des adultes, alphabétisation, classes d'accueil, etc.)

Que ce soit par ses positions officielles, sa commission pédagogique, ses congrès annuels, ses activités de section (Centre du Québec, Montréal, Québec) ou encore par ses interventions publiques ou par son engagement au sein d'autres organismes (FIPF, CAN, CFLM, CPIQ, MQF), l'AQPF est toujours présente et fait entendre sa voix quand il s'agit de questions qui touchent la défense, la promotion et l'enseignement de la langue française.

L'AQPF est fière de la revue pédagogique et culturelle qu'elle offre à ses membres (la revue *Québec français*); elle est fière aussi de ses nombreuses réalisations au cours de ses 30 ans d'existence. Son engagement et son dynamisme contribuent certes à l'avancement de la cause du français au Québec et ailleurs.

Association québécoise des professeures
et professeurs de français

Huguette Lachapelle, Présidente
2095, rue Jean-Talon Sud, bureau 222
Sainte-Foy (Québec) G1N 4L8 Canada
Téléphone: 418-683-0947
Télécopie: 418-527-4785

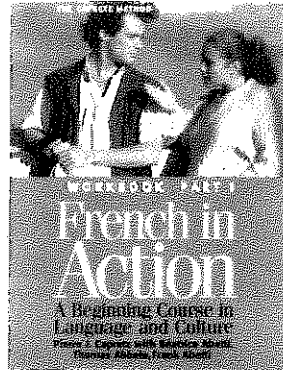
Yale University Press

French in Action

The Capretz Method, Second Edition

The first fully integrated course that effectively combines video, audio, and text to train students to use real, unsimplified French in the dynamic context of actual communication.

French in Action's innovative approach helps teachers and students at over 2,000 institutions to listen, watch, and get involved!



Announcing an exciting new *French in Action* web site devoted exclusively to helping teachers use the program more effectively. Visit the new site at www.yale.edu/yup/FiA/FrenchinAction.html

Écritures de femmes

Nouvelles Cartographies

Mary Ann Caws, Mary Jean Green, Marianne Hirsch, & Ronnie Scharfman
A rich anthology of writings in French by twentieth-century women.

“Unique and timely. I could not conceive of a better way to introduce students to the diversity of French and Francophone literatures.” —Françoise Lionnet, Northwestern University

A la rencontre de Philippe Gilberte Furstenberg, creator

Explore Paris via your Mac! Intermediate students improve their French as they help Philippe find a new apartment in Paris using this interactive videodisc program.

Three French Comedies

Turcaret, The Triumph of Love, and Eating Crow

Translated and with an introduction by James Magruder

In this entertaining book, a playwright and theater critic presents up-to-date and witty translations of these three classic comedies.

For more information, **visit our booth #43**, or to receive examination copies, please contact us at: 800/987-7323 or specproj.press@yale.edu

Yale University Press
Special Projects Department
P.O. Box 209040
New Haven, CT 06520-9040



McGill

Venez vivre le français à Montréal

Joignez-vous au PROGRAMME INTENSIF DE FRANÇAIS de l'Université McGill. Vous serez entre bonnes mains : nous avons une longue expérience dans l'enseignement du français langue étrangère.

Nous vous proposons :

- des petites classes permettant un enseignement personnalisé avec des professeurs hautement qualifiés ;
- des projets pédagogiques et culturels en classe et à l'extérieur ;
- cinq niveaux menant au **Certificat de compétence en français de McGill.**

Dates :

Été : du 22 juin au 13 août 1998

Automne : du 21 septembre au 20 novembre 1998

Hiver : du 18 janvier au 19 mars 1999

Printemps : du 19 avril au 11 juin 1999

Droits de la scolarité :

1700 \$ CAN pour les étudiants étrangers

Des questions ? Appelez-nous.

Département de langues et de traduction

Centre d'éducation permanente, Université McGill

770, rue Sherbrooke Ouest, bureau 322

Montréal (Québec) Canada H3A 1G1

Tél.: (514) 398-6160 • Télécop.: (514) 398-2650

lang@conted.lan.mcgill.ca • www.mcgill.ca/conted

http : //français-affaires.com

Enfin un site de référence et de ressources pédagogiques sur le français des affaires et des professions et sur la réalité socio-économique du Québec !

**Université McGill
Université du Québec à Chicoutimi
Chambre de commerce du Québec**

Agence Universitaire de la Francophonie
Opérateur direct et reconnu du Sommet des Chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, l'Agence universitaire de la Francophonie (AUPELF-UREF) a le mandat officiel de contribuer à la construction francophone en consolidant un espace scientifique de langue française animé par ses principaux acteurs, les établissements, les enseignants, les chercheurs, et les étudiants. L'AUPELF-UREF met en œuvre, depuis 1987, un ensemble de programmes visant à créer un espace scientifique francophone dans les grands domaines d'intervention que sont La Recherche avec le Fonds francophone de la recherche, L'Enseignement et la formation avec le Fonds francophone d'Information, et La Coopération associative avec le Fonds international de coopération universitaire (FICU). À ce jour et à travers le monde entier, l'AUPELF-UREF regroupe 400 établissements d'enseignement d'expression française (réseaux institutionnels) ainsi que neuf comités régionaux représentant les 1626 départements d'études françaises.

New AATF Video!

A new AATF promotional video is now available. *Forward with French* contains interviews with business people who explain why they studied French and how it has helped them in their professions. This is a wonderful tool for showing prospective students and their parents why French is relevant.

The video will be previewed in Session 83 and can be viewed at the AATF Exhibit Booths (50-51). It is available for \$15. A limited number of copies will be for sale at the convention, and we will take orders. An order form can be found in your registration packet.

Stop by and take a look.

*W*hile in Quebec, Prentice Hall invites you to study up on your French!

PRENTICE HALL FRENCH



Chez nous *Branché sur le monde francophone*

Albert Valdman, *Indiana University*

Cathy Pons, *University of North Carolina, Asheville*

CHEZ NOUS welcomes students to the language and culture of the countries of the Francophone world, from Europe to Africa, Asia, and the Americas. This complete and versatile first-year French program features a uniquely-balanced, real-life approach to language and culture, and encourages students to compare and contrast the similarities and differences between themselves and their French-speaking neighbors around the globe.

Rich in pedagogy and supported by carefully integrated supplementary material, the CHEZ NOUS program adds life to the lessons with a home page on the World Wide Web, an exclusive video-magazine program featuring television clips from the Francophone world, and much more.

© 1997, 576 pp., cloth (0-13-311358-2)

Visit the *Chez nous* web site: www.prenhall.com/cheznous

Also available from Prentice Hall French

Bien sûr!

MARIE-CHRISTINE W. KOOP and ELIZABETH NEW

Both of the University of North Texas

Culture et communication

© 1996, 245 pp., paper (0-13-474412-8)

Grammaire en contexte

© 1996, 288 pp., paper (0-13-399924-6)

Les Français, Second Edition

LAURENCE WYLIE

JEAN-FRANCOIS BRIERE,

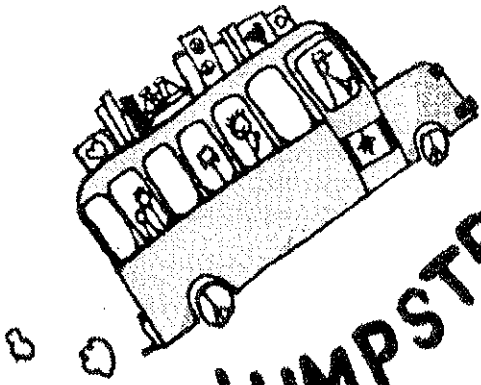
State University of New York, Albany

© 1995, 352 pp., paper (0-13-530833-X)

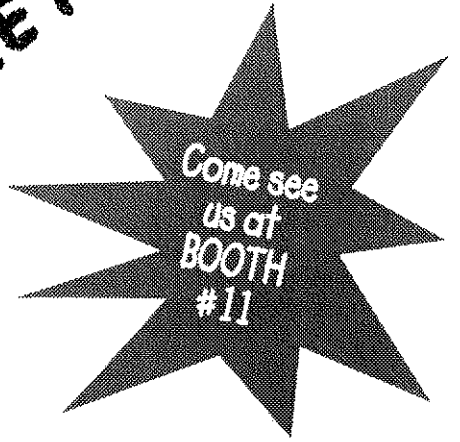
That's not all! *Stop by the Prentice Hall booth!* For more information on all of Prentice Hall's titles in French, stop by booth #2. You can also contact your local Prentice Hall representative, or write to: Christopher Johnson, Senior Marketing Manager—Modern Languages, Prentice Hall Higher Education, One Lake Street, Upper Saddle River, NJ 07458.

Via e-mail: christopher_johnson@prenhall.com

 www.prenhall.com 



JUMPSTREET TOURS



Come see
us at
BOOTH
#11

Remember to sign up for your Jumpstreet
sponsored City of Montreal Tour!



Proceeds will be donated to the AATF to
sponsor Montreal teacher-study programs!



Educational travel programs for students

Tel. 1 800 663-4956 Fax 1 800 710-9550

Come and visit our WebSite : www.jumpstreet.com

e-mail: yourteam@jumpstreet.com

Kadish, Doris Y. S43A
 Kapuscinski, Gisèle S125B, S136
 Kashuba, Sister Mary Helen E37, S74A
 Kelsey, Charlotte C. S35, S77
 King, Jeri DeBois W130, S160
 Kingué, Angèle E117
 Kirk, Alice Trower W13
 Kluck, Frederick S32A
 Koop, Marie-Christine X6, S15B, S62, C111,
 C118, W130
 Krug, Clara S161A, S162
 Krumm, Pascale S58, S78
 Labrie, Gilles S39A
 Lachapelle, Huguette S65
 Ladd, Richard S140, S158
 Lafayette, Robert C. X6, C56, S62
 Lafond-Paquin, Janel S3, S16
 Lally, Carolyn S110
 Lambert, Karen S142
 Langford, Margaret S. S143
 Langlois, Steven S100
 Lavatori, Gerard S152B
 Lavergne, Nicole E137
 Lawrence, Katherine Drobot S40
 LeBlanc, Leona B. S145A, S164
 Lebugle, André, S144
 Ledru-Menot, Odile W146
 Leggett, Carleen S. S33
 Lequin, Lucie X5, S128
 Levy, Viviane Acker S133, S141
 Lewis, Karen W13
 Ligier, Françoise X5, E117
 Lipton, Gladys C. X3, X5, X6, S28, S90, C138
 Lively, Madeline Gélinau S87, E137
 Lorenz, Helen X1, S58, S128
 Loughrin-Sacco, Steven J. X6, W68, C80, C124
 Lucietto, Lena L. X6, S10B, S109, C138
 Ludwig, Robert X1, S14, S76
 Lund, Pam W13
 MacKay, Carol S9, S38
 Maguire, Elaine S63, S116
 Mallet, Nicole S147C
 Maratier-Decléty, Guilhène S42
 Marchand, Camille S76
 Marshall, Margaret W159
 Marthan, Joseph S15C, S32
 Martin, Suzie S121
 Martínez, Felino S44
 Mayo, Laurel W13, E54
 McDaniel, Debra S81
 McElveen, Nancy S98
 McIntyre II, Sandye Jean S33
 McKay, Melissa S102
 McLees, Ainslie Armstrong S96, S141
 Melendez, Maria M. S126
 Mesavage, R. Matilde E117
 Mestre, Christine S6
 Moermond, Mary W13
 Monette, Madeleine S71
 Montfort, Catherine R. S147A
 Moreau, Bernard S49, W70
 Morford, Janet S107B
 Moritz, Christine E.B. S120, S155
 Morrissette, J. Vincent H. X1, S2, S23, S135
 Mulhair, Mona W12, S109, S139
 Munson, Lauralie N. S84, S94
 Murphy-Judy, Kathryn S25
 Narug, Lisa S48
 Netherton, Mary Jo X1, S50, S81
 Niedoba, Arlette S66
 Normand, Pascal S132
 Nzabatsinda, Anthère S151, S163B
 O'Connell, David S29, S42
 O'Neill, Geraldine X1, X6, S8, C165, C166
 Oleksak, Rita A. S14, S60, S63
 Onwuegbuzie, Anthony J. S150B
 Oudin, Yvonne S121
 Ouédraogo, Jean S102
 Pastorek, Marcia J. S7, S19, S96
 Peckham, Robert D. S78
 Petit, Bernard S11, S64, S83
 Phillips, Elaine S57
 Pinet, Christopher S25, S31, S79, W146
 Piriou, Jean-Pierre X6, X9, S66, S102, C165,
 C166
 Ploye, Catherine S152A, S163
 Pogany, Jacqueline S119
 Proulx, Patrice S43C
 Putnam, Celian B. S112, S149
 Ranwez, Alain D. E34, W130
 Rapp, Sharon B. X6, X8, S40, W69, C111, C118
 Raycraft, Mary Beth S103B
 Richard, Karen M. S115, S152
 Robert, Jane M. S2B
 Robinson, Deborah Wilburn S156
 Roby, Warren S9, S25
 Rogers, Carmen Villegas W13
 Rogers, Juliette S43B
 Rolfe, Olivier W. S134, S151A
 Rollfinke, Sara Franklin S142
 Rostaing, Marie-Claudine E99
 Rousselière, Didier W70
 Roy, Marie-Josée X5, S129
 Sage, Michel W130
 Sakkab, Rita S121
 Santoni, George S93, S119
 Scherry, Howard S162
 Schuler, Marilyn V. S36, S57
 Secor, John R. S81, S95
 Shams, Ashley S145A
 Sheppard, Allison A. S19, S33
 Shin, Osik S145B
 Shockey, Michèle W12, S44, S98
 Siewert, Gregg S64, S95, W130
 Simon, Rosanne X1, S20, E99

Smith, Nancy Fahey S5, S23
 Sosnowski, Mary J. E54
 Spurlock, Jacquie S58, S73
 Steinhart, Margot M. S47, C56, S75, W131
 Strange, Alice J. S59, S113
 Sunderland, Ann S10, S26
 Tardif, Marc S110
 Teitelbaum, Sidney L. S48
 Terrio, Susan S107
 Theisen, Toni X6, C72, S101, C122
 Théoret, France S71
 Thibault, Bruno S143, S153A
 Thogmartin, Clyde S103, S125A
 Thomas, Jacqueline S75, S116, W130
 Thompson, William S52A, S114
 Tobin, Ronald W. S27, S31
 Toner, Fred S93, W130
 Turan, Madeline W17
 Valdman, Albert X5, S20, S41, S106
 Valette, Rebecca M. S47
 Van Deth, Jean-Pierre S27
 Van Ells, Paula Hartwig S88A, S105
 Vandergrift, Larry S55
 Vassberg, Liliane S87, S153B
 Verthuy, Mair S128
 Wagman, Fernande S39, S114
 Walls, Jean Marie Turcotte E91, W123
 Walz, Joel S88B
 Warner, Kristen S98, S125
 Webster, Armelle S38, S84
 White, Renée W12, S132
 Williams, Mary K. S87
 Williams-Gascon, Ann E92, W130
 Winn, Colette H. S147B, S82
 Wolf, Sabine Almut S32B, S82
 Wollensack, Jean-Luc E85
 Young, Gary S8
 Zakharian, Annette S154, S157
 Zinni, Hannah Case S5, S18

Index des Sujets

Afin de vous aider à trouver des sessions qui vous intéresseraient, nous vous offrons cette liste qui n'est nullement exhaustive mais indique seulement les mots clés des titres et des résumés des sessions.

Activities and projects (see FLES*) S7, S10A, W13, S16, S18, S28, S38, S63, S84, S105, S109, S125B, S134, S139
 Advanced Placement W12
Alliance Française S2B
 Articulation S10B, C67
 Assessment S2A, S55
 Associations S8, S28, E45, S51, S65, S107, S128, S129, S135

Business French S5, S39B, E46, S42, S52, W68, S114, C124
 Career S5
 Commissions and Committees S47, C56, C67, S75, C86, C104, C118, C122, C124, C138, C166
 Community resources S2B, S36
 Cooperative Learning (see Methods)
 Courses S5, S9, S36, S43C, S60, S64, S82B, S103B, S116, S149
 Culture (see Québec) W13, S15, S36, S57, S59, S62, S64, S77, E85, S87, S93, S95, S96, E99, S107, S113, S114, C118, S126, W130, S153B, S160, S163A
 Africa S60, S163A
 Art S36, S38, S136
 Education S15B, S76, W130, S153A
 European Union S15A
 Folklore E34, S96
 History S115, S119, S143
 Media S107A
 Politics S15C, S107C, W130
 Press and the media S125A, W130
 Religion S94
 Song W17, S21, S29, S79, S97, S100, S108, S121, W130, S132
 Distance learning (see Technology)
 Enlightenment S9
 Exchanges (see Partnerships)
 Exhibitor Sessions E34, E37, E46, E54, E85, E87, E91, E92, E99, E113, E117, E137
 Film S35, S50, S93, S94, S103A, W130
 FLES* S7, S38, E54, S82A, S84, S96, C138, S140, S158
 Francophony (see Québec) E34, S61, S102, E117, W123, S142
 Africa S26, S60, S102, S115, S163, S151A
 Antilles S102
 Franco-American heritage S18, S143, W159
 Ivory Coast S134
 Language S20, S151
 Louisiana S96, W159
 St. Pierre et Miquelon W69
 French for special purposes S44, S103B
 French for Spanish speakers E91, S116
French in Action S81, E87
 Immersion S2A, S135
 Interdisciplinary topics S9, W123
 Language policy S27, S41, S106, S151B
 Learning styles S51, S150B
 Linguistics S20, S25, S61, S107A, S107C, S128, S145B, W146, S151A, S161B
 Literature
 General S43, E117, S147
 Authors
 Bà S43B

- Beauvoir S161A
 Beccarelli-Saad E117
 Blais S71
 Boucher-Mativat E117
 Carrier S11, S50
 Condé S43, S102
 Dupré S71
 Gautier S32B
 Kingué E117
 Kourouma S163B
 Lacos S32A
 Monette S71
 Perrault S161B
 Roy S74A
 Saint-Exupéry S127, S162
 Sallenave S153A
 Sand S32A
 Sebbar S152A
 Sembène S152B
 Théoret S71
 Michel Tremblay S23
 Rémi Tremblay S143
 Villon S78
 Children's Literature E117, S140, S158
 Folklore E34
 Francophone (general) S43, E117
 Friendship S147
 Québec S11, S21, S23, S43, S50, S71, S74A, S128
 Teaching literature S16, S43, S60, S82B, S103A, S120, S133, S163B, S142, S152
 Materials S38, E54, S61, S62, S96, E117, W130, S140, S142, S154
 Authentic materials W13, S26, S136, W159
 Textbooks E37, S52A, E92, E99
 TV, radio, film, multimedia S35, S40, S50, S60, S66, S73, S77, S82B, S94, S103A, S125
 Methods, techniques, strategies S109, S129, S144
 Circumlocution S4
 Cooperative Learning S10A, S18, E137
 Drama S33
 Film S35, S60, S77
 Improvisation S6
 Multiple intelligences S19, W69, S101
 Poetry S120, S133
 Song W17, S29, S97, S100, S121, S132
 Storytelling S81, W159
 Motivation S35A, W146
 National French Contest S48, C86
 Nutrition S157
 Partnerships and exchanges S2, S134, S141
 Performances S3, S21, S29, S100, S110
 Planning Committee C166
 Poetry S82B, S120, S133
 Professional development S51, S82A, C86, C122, S127, S135, S149, S150A
 Programs S10B
 Promotion S75, S83, C104, W131
 Publications S31, S53
 Québec S11, W17, S21, E46, S50, S65, W68, S71, S74A, S76, S79, S98, S108, E113, S126, S128, S129, S132, S143
 Reading S164, S155
 Research results S25, S55, S57, S112, S145A, S150, S156
 Software (see Technology)
 Speaking S6, S63, S125B, S129, S154
 Standards S5, S14, S47, C56, S62, S101, S105, S116, C122, S141
 Strategies (see Methods)
 Summer opportunities W13, S98, W130
 Technology S8, S41, S49, W146
 Distance learning S64, S112
 Software S39B, S73, S145A
 TV, radio, audio-visual S40, S66
 World Wide Web and Internet S14, S39A, E46, S58, W70, S78, S82B, C86, S88, E89, S149, S148
 Theater S21, S43A, S74B, S161A
 Writing S129, S154, S156

CAN

Formée en 1973, la Commission Amérique du Nord compte parmi les sept commissions interrégionales de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF).

La FIPF regroupe en effet plus de 120 associations d'enseignantes et enseignants de français qui tissent entre-elles un réseau d'échange et de solidarité à l'échelle du monde. Leurs membres peuvent y trouver des sources de formation ainsi qu'une illustration de la diversité des cultures francophones.

Au sein de la FIPF, la CAN se trouve aux côtés des commissions de l'Europe de l'Ouest, de l'Europe centrale et orientale, de l'Afrique, de l'Asie-Pacifique, de l'Amérique latine et des Caraïbes, du Monde arabe, et du Français langue maternelle.

Les objectifs que s'est fixés la CAN visent notamment le développement d'actions locales, nationales, et internationales en vue d'améliorer les conditions de l'enseignement du français en Amérique du Nord.

La CAN se compose des délégués des associations des enseignants de français du Québec (AQEFLS et AQPF), du Canada (ACPI et APFUCC) et des États-Unis (AATF).

Liste des Annonceurs

- L'Arc-en-plume** (P. 52)
Danièle Heinen
C.P. 592 Succ. B
Montréal (Québec) H3B 3K3 Canada
Téléphone/Télocopie: 514-341-5304
Courriel: 74333.376@compuserve.com
Web: [http://ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/]
- Canadian Association of Second Language Teachers** (P. 59)
Brigitte Roy
176, rue Gloucester, Suite 310
Ottawa (Ontario) Canada K2P 0A6
Téléphone: 613-234-6567
Télocopie: 613-230-5940
Courriel: caslt@istar.ca
Web: [http://www.caslt.org]
- Centre Linguistique/Collège de Jonquière**
Guy St. Lean (P. 60)
2505 St-Hubert
Jonquière (Québec) G7X 7W2 Canada
Téléphone: 418-542-0352
Télocopie: 418-542-3536
Courriel: centling@cjonquiere.qc.ca
Web: [http://college.cjonquiere.qc.ca/centre_linguistique]
- DEM Publishing Co.** (P. 54)
Fernande Wagman
P.O. Box 355
Allendale, NJ 07401
Téléphone/Télocopie: 201-818-1237
Courriel: fwagman.nis.net
Web: [http://www.webslingers.com/dem]
- Diffusion et promotion du livre universitaire, Inc./University Book Sales and Services, Inc.** (P. 57)
Jules Châtelain
5165, rue Sherbrooke Ouest, bureau 112
Montréal (Québec) Canada H4A 1T6
Téléphone: 514-484-3940
Télocopie: 514-484-9325
- Edicef/Le Français dans le Monde** (P. 55)
A. Sophie Balay
58, rue Jean Bleuzen
F-92178 VANVES France
Téléphone: 33-146-62-10-51
Télocopie: 33-140-95-19-75
- Ekokamp International, Inc.** (P. 45)
Jolanta Wnuk
4422 de la Rive
Val-Morin (Québec) Canada J0T 2R0
Téléphone: 819-322-7051
Télocopie: 819-322-2871
Courriel: info@ikocamp.com
- FIAP Jean Monnet** (P. 59)
Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 PARIS France
Téléphone: 33-143-13-17-17
Télocopie: 33-145-81-63-91
Courriel: fiapadmi@fiap.asso.fr
Web: [http://www.fiap.asso.fr]
- Jumpstreet Tours Inc.** (PP 53, 65)
Mark Clarke/Tom Clarke
372 St. Catherine St. W, Suite 411
Montréal (Québec) Canada H3B 1A2
Téléphone: 800-663-4956/514-954-9990
Télocopie: 800-710-9550/514-954-9664
Courriel: yourteam@jumpstreet.com
Web: [http://www.jumpstreet.com]
- McGill University** (P. 62, 63)
Département de langues et de traduction
Centre d'éducation permanente
770, rue Sherbrooke Ouest, bureau 322
Montréal (Québec) Canada H3A 1G1
Téléphone: 514-398-6160
Télocopie: 514-398-2650
Courriel: lang@conted.lan.mcgill.ca
Web: [http://www.mcgill.ca/conted]
- Modulo Editeur** (P. 56)
233, avenue Dunbar, bureau 300
Mont-Royal (Québec) Canada H3P 2H4
Téléphone: 888/738-9818/514-738-9818
Télocopie: 888-273-5247/514-738-5838
- Prentice-Hall** (P. 64)
One Lake Street
Upper Saddle River, NJ 05458
Téléphone: 201-236-7283
Télocopie: 201-738-5848
Web: [http://www.prenhall.com/]
- TV5** (P. 58)
Arlette Niedoba
1755, blvd René-Lévesque Est, bureau 101
Montréal (Québec) H2K 4P6 Canada
Téléphone: 800-784-5322/514-522-5322
Télocopie: 514-522-6572
Courriel: arlette@tv5.org
Web: [http://www.tv5.org]
- Yale University Press** (P. 61)
Michelle Schrag
P.O. Box 209040
New Haven, CT 06520-9040
Téléphone: 800-987-7323/203-432-0958
Télocopie: 203-432-2394
Courriel: specproj.press@yale.edu
Web: [http://www.yale.edu/yup/]



ST. LOUIS

American Association of Teachers of French
72nd Annual Convention
French Teachers Coming Together
Discover the Francophone influence in the heart of America

Join us for 4 days of professional meetings and celebration of the cultural heritage of the French-speaking world. For information contact: AATF, Mailcode 4510, Dept. of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Tel: 618-453-5731; Fax: 618-453-5733; E-mail: abrate@siu.edu

July 11-14, 1999
Marriott Pavilion
St. Louis, Missouri

Watch for updates on our Web site:
<http://aatf.utsa.edu/>



**Initiatives locales,
régionales, et nationales
aux États-Unis**

**Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones**

**du jeudi 4 novembre au mercredi 10 novembre
1999**

Branchons-nous...Agissons...Fêtons ensemble!

*À paraître: des annonces dans le National Bulletin et à la page Web de l'AATF
[<http://aatf.utsa.edu/>]*

**AATF National Headquarters
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Phone: 618-453-5731
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu
Web: <http://aatf.utsa.edu/>**